

mappe all'interno
maps inside | mit Stadtplänen
info@turistiatrieste.com
turistiatrieste.com



- free press -

Turisti a TRIESTE

AUTUNNO 2024
anno VIII - n. 27



Il restauro delle antiche serre di Miramare | The restoration of the old greenhouse of Miramare | Die Restaurierten alten Gewächshäuser von Miramare
Curiosi di Natura Tanti tour autunnali alla scoperta del Carso | Many autumn tours to discover the Karst | Herbstliche Karsttouren
Trieste Metro alla scoperta della città | discovering the city | Auf Entdeckungsreise in der Stadt



1

TUTTI I SAPORI DELLA PIZZA DI NAPOLI

manca solo il glutine

ROSSOPOMODORO
cucina e pizzeria napoletana

TRIESTE - RIVA TOMMASO GULLI 8 - Tel 040 302868 - trieste@rossopomodoro.it

it

Barcolana ma non solo: itinerari culturali, Miramare e le escursioni autunnali sul Carso.

Barcolana, noblesse oblige. Il nuovo numero di Turisti a Trieste, preparato nella seconda metà dell'estate e in uscita alla fine di settembre, si caratterizza, almeno in parte, per concedere il giusto risalto all'evento per eccellenza dell'autunno in città, che è anche l'appuntamento annuale più atteso. Le duemila vele nel nostro golfo, con la contemporanea presenza in mare di almeno ventimila regatanti, fanno della Coppa d'Autunno (questo l'appellativo con cui è nata) la kermesse più affollata al mondo, entrata ormai nei Guinness e per la quale Trieste è diventata famosa in tutti i continenti. Una festa che dura ben di più della sola regata, con due week-end e quasi dieci giorni di manifestazioni in mare, naturalmente, ma anche a terra e che spesso travalicano lo sport.

Cultura, enogastronomia, ambiente sono i temi principali della Barcolana: un po' come il taglio della nostra rivista, che oltre a dare il giusto spazio alla 56esima edizione della festa della vela, in questa uscita approfondisce la storia dei cantieri navali triestini ma anche i tour naturalistici del Carso

fra ottobre e novembre, quando la natura regala scorci e colori che non hanno eguali, le novità rappresentate dalle antiche serre di Miramare e la sempre godibile rubrica con le tipiche parole triestine, particolarmente apprezzata per il *morbin* (buonumore) che riesce a regalare ai lettori. E poi l'interessante iniziativa denominata "Triestemetro", con sette "linee" dedicate ad altrettanti temi e aspetti della vita locale. Itinerari che tutti i turisti possono scoprire nel loro piacevole soggiorno sotto San Giusto.

en

Not only the Barcolana regatta: cultural itineraries, Miramare and autumn excursions on the Karst.

An edition which is Barcolana, noblesse oblige. This new edition of *Tourists in Trieste* has the distinction of emphasising the city's autumnal event par excellence. The two thousand sails in our bay accompanied by at least twenty thousand race participants characterise the Autumn Cup as the world's most attended regatta, holder of the Guinness World Record, and for which Trieste has become famous on all continents. The celebrations last much longer than just Race Day, with two weekends and almost ten days of

events at sea, naturally, but also on land and often crossing over into the world of sports.

Culture, local food and wine and the environment are the main themes of the Barcolana: similar to the style of our magazine, which in this edition, explores the history of the Triestine shipyards but also nature tours on the Karst between October and November, the novelty of Miramare's Old Greenhouses and our column of typical Triestine words, particularly appreciated for the *morbin* (good humour) it instils in our readers.

And then the interesting initiative called "Triestemetro" with its seven "lines" dedicated to the same number of themes and aspects of local life. These are itineraries which all tourists can explore while spending their holidays at the foot of St. Justus.

de

Barcolana, aber nicht nur: kulturelle Rundgänge, Miramare und herbstliche Wanderausflüge im Karst

Barcolana, noblesse oblige. In dieser neuen Ausgabe von „*Turisti a Trieste*“ steht das Event des Triester Herbstes schlechthin im Vordergrund. Dank der zweitausend Segelboote in unserem Golf und der über zwanzigttausend

Segler:innen ist die Barcolana zur meistbesuchten Regatta der Welt geworden. Die Veranstaltung steht mittlerweile im Guinness-Buch der Rekorde und hat unsere Stadt weltbekannt gemacht. Es handelt sich um ein Fest, das viel länger dauert als die Regatta selbst: zwei Wochenenden und insgesamt fast zehn Tage mit Veranstaltungen im Meer, aber auch an Land, die oft über den Sport hinausgehen.

Kultur, gutes Essen, Wein und Umwelt sind die Hauptthemen der Barcolana. So ähnlich wie in unserem Heft, das in dieser Ausgabe viele Themen anspricht: die Geschichte der Triester Werften, aber auch naturkundliche Ausflüge im Karst im Oktober und November, die restaurierten alten Gewächshäuser im Schlosspark Miramare und unsere Kolumne mit typischen Ausdrücken im Triester Dialekt, die einen besonderen *morbin* haben (dt: lustig sind) und den Leser:innen gute Laune verschenken. Außerdem erzählen wir Ihnen von der interessanten Initiative „*TriesteMetro*“ und den sieben Stadtrundgängen, die ebenso vielen Themen und Aspekten des Triester Lebens gewidmet sind. Routen, die alle Tourist:innen während ihres angenehmen Aufenthalts in der Stadt entdecken können.



- 6** IL RESTAURO DELLE ANTICHE SERRE DI MIRAMARE
The restoration of the Old Greenhouse of Miramare | Die restaurierten alten Gewächshäuser von Miramare
- 10** LA BARCOLANA VISTA DA MARINA SIMONI
The Barcolana through Marina Simoni's eyes | Die Barcolana - erzählt von Marina Simoni
- 14** MUSEI E AREE ARCHEOLOGICHE
Museums and Archeological areas | Museen und Archäologische Stätten
- 18** TRIESTE METRO ALLA SCOPERTA DELLA CITTÀ
Trieste Metro discovering the city | Trieste Metro Auf Entdeckungsreise in der Stadt
- 22** SHOPPING & REGALI
Shopping & gifts | Shopping und Geschenke
- 26** POETI E SCRITTORI PARLANO DI VINO
Poets and writers speak about wine | Dichter und Schriftsteller über Wein
- 30** SPETTACOLI E MOSTRE
Shows and exhibitions | Vorstellungen und Ausstellungen
- 31** GALLERIE E SPAZI D'ARTE
Galleries and art spaces | Galerien und Kunsträume
- 33** MAPPE
maps | Stadtpläne
- 37** PAROLE TRIESTINE
Triestine words | Wörter aus dem Triester Dialekt
- 42** COSA C'È A TAVOLA?
What's there to eat? | Was gibt es heute zum Essen?
- 48** CURIOSI DI NATURA.
Tanti tour autunnali alla scoperta del Carso | Many autumn tours to discover the Karst | Herbstliche Katsttoure
- 52** OPICINA
for good food, a traditional atmosphere, shopping and the Giant Cave | Gutes Essen, traditionelles Flair, Shopping und die Riesenhöhle
- 56** LETTURE PER L'AUTUNNO
Autumn readings | Herbstlektüren
- 58** GROTTA GIGANTE: UN MONDO SOTTERRANEO
The Giant Cave: an underground world | Riesenhöhle: eine unterirdische Welt
- 60** MAPPA DELLA PROVINCIA
Province Map | Provinzkarte
- 62** PORTO SAN ROCCO
Un marina a due passi da Muggia | A marina at a stone's throw from Muggia | Ein Yachthafen bei Muggia
- 66** PRINCIPALI LINEE URBANE
Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbuslinien

TURISTI A TRIESTE Anno 8 n.27 | Autunno 2024

Registro del Tribunale di Trieste n. 3602 del 09.11.2016
Redazione: via de Jenner 8, 34148 Trieste, tel. +39 339 2746043

e-mail: redazione@turistiatrieste.com

Luoghi Editrice
di Anna Velia

Iscrizione R.O.C. 26828; REA TS - 108022

Direttore responsabile:
Gabriele Lagonigro
Hanno collaborato a questo numero:

Martina Tommasi
redazione

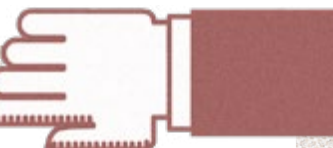
Damiano Tommasi
impaginazione, grafica, foto

Clelia Gallizio
traduzioni in lingua inglese

Evelin Turk
traduzioni in lingua tedesca
Mattia Fabbro

Si ringraziano:

Il Museo storico del Castello di Miramare per la foto di copertina e dell'articolo "Il restauro delle antiche Serre. La grande novità del Parco di Miramare"



Urska Vidoni della libreria Librarna per i consigli di lettura a pag.56

Il Marina di Porto San Rocco per le foto pubblicate nell'articolo "Porto San Rocco. Un Marina a due passi da Muggia"

Stampa: **Mosetti Tecniche Grafiche S.r.l.** - Via Caboto 19/5 - 34147 Trieste

Pubblicità e distribuzione in proprio.

TRIESTE SCIENCE + FICTION FESTIVAL

29 OTT / 03 NOV ——— 2024

Rossetti / Miela / Piazza della Borsa / Sala Xenia

science fiction festival.org

FESTIVAL DELLA FANTASCIENZA

La Cappella Underground

REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA

IO SONO FRIULI VENEZIA GIULIA

Fondazione FRIULI VENEZIA GIULIA

Le Fondazioni Casali

Il restauro delle *Antiche Serre*

LA GRANDE NOVITÀ DEL PARCO DI MIRAMARE

di Redazione

The restoration of the *Old Greenhouse*

THE GREAT SUMMER ANNOUNCEMENT OF THE PARK OF MIRAMARE CASTLE

Die restaurierten alten *Gewächshäuser*

DIE GROSSE NEUIGKEIT DES SCHLOSSPARKS MIRAMARE



it

È una delle novità più salienti nell'offerta turistica triestina. Il riferimento è all'accurato restauro dell'edificio delle Antiche Serre nel Parco di Miramare, costruite su disegno di Carl Juncker, ingegnere viennese progettista del castello oltre che di numerosi manufatti legati all'acquedotto di Aurisina e alla ferrovia che collega Lubiana a Trieste.

Il sogno di Massimiliano, un giardino botanico che riunisse specie provenienti dai quattro angoli del pianeta, diventa quindi realtà. Il restauro conservativo, di cui sono state oggetto le Serre, è servito a riportarle all'antico splendore e a riconsegnarle alla funzione per cui erano state edificate, poiché l'edificio presenta condizioni di orientamento e soleggiamento ottimali ad assolvere ai compiti di alloggiamento temporaneo e vivaio per il parco. Questo insostituibile ruolo, una

volta a regime, potrà essere integrato da altre funzioni come l'allestimento di esposizioni temporanee di vegetali fruibili dall'esterno attraverso le superfici vetrate, che potrebbe costituire elemento di richiamo per i visitatori, oltre ad avviare un inevitabile percorso di riflessione relativamente alla scelta e all'uso di essenze nel comprensorio di Miramare.

L'edificio è formato da una struttura muraria parzialmente interrata costituita presumibilmente da blocchi lapidei (pietra arenaria) alternati a mattoni. Le forme architettoniche sono definite da elementi in pietra calcarea bianca, con modanature che riprendono, in forma semplificata, stilemi e motivi del castello e del castelletto. La copertura del corpo centrale, attualmente in lamiera zincata rivestita esternamente da lamina metallica verniciata,

è l'esito di un intervento di sostituzione dell'originale struttura vetrata, che ha consentito di salvaguardare l'aspetto esteriore e la consistenza materiale dell'edificio attraverso un progetto di adeguamento alle esigenze contemporanee: allacciamento elettrico, idrico e una piattaforma elevatrice che consente la movimentazione delle piante in vaso che troveranno alloggio dal prossimo autunno.

Particolare attenzione è stata dedicata al microclima interno, che si gioverà di un impianto di riscaldamento radiante a pavimento a bassa temperatura per compensare le severe condizioni dovute alle ventose giornate invernali, e di lampade a raggi ultravioletti per ovviare all'ombreggiatura degli alberi ad alto fusto, che non erano così imponenti al tempo della costruzione.

en

It is one of the most important new features in Trieste's tourist offer. We refer to the painstaking restoration of the building housing the Old Greenhouses situated in the Park of Miramare Castle, built according to the design by Carl Juncker, a Viennese engineer and designer of the Castle as well as many artefacts connected to the Aurisina Aqueduct and the railway that connects Ljubljana to Trieste.

Maximilian of Habsburg's dream of a botanical garden in which species from all four corners of the globe could be housed, has now become reality. The conservative restoration that the greenhouses have undergone, has served to return them to their original glory and to their original scope, since the building has optimal conditions of alignment and exposure to serve as a temporary housing and

nursery for the Park. Once completed, this irreplaceable role can be integrated with other functions, such as housing temporary botanical collections, accessible from the exterior via the glass surfaces, which may well be a pull factor for visitors. Additionally, it would give way to an inevitable process of reflection pertaining to the choice and use of botanical species in the Miramare area.

The building is formed by a masonry structure built partially below ground level, presumably using stone blocks (in sandstone) alternated with bricks. The architectural structures are defined by elements in white limestone with mouldings that emulate, in a simplified form, the styles and motifs of the Castle and the Castelletto.

The cover of the central body, currently made from galvanised sheet metal, covered by painted metal

sheets, resulting from the replacement of the original glass structure, allows the structure to preserve its original exterior appearance and the texture of its materials while adapting it to today's needs: electrical and water-mains connections and the installation of an elevating platform for handling potted plants which will be housed from this coming autumn.

Particular attention has been paid to the indoor microclimate, which has been improved with a low-temperature radiant floor heating system, capable of mitigating the harsh winter conditions due to blustery winter days, and ultraviolet lamps to compensate for the shading by surrounding tall trees which weren't so stately at the time of the original construction.

Eine der wichtigsten Neuigkeiten in der Tourismusbranche sind die sorgfältig restaurierten alten Gewächshäuser im Park vom Schloss Miramare, die genauso wie das Schloss selbst vom Wiener Ingenieur Carl Juncker geplant wurden. Juncker entwarf außerdem zahlreiche Artefakte für das Aquädukt in Aurisina und für die Bahnlinie zwischen Ljubljana und Triest.

Maximilians Traum von einem botanischen Garten mit Pflanzenarten aus aller Herren Länder wird somit wahr. Die Restaurierung der Gewächshäuser gibt dem Gebäude seinen ehemaligen Glanz und Zweck zurück. Es ist optimal nach der Sonne ausgerichtet, um als temporäres Pflanzenlager

und Baumschule für den Park zu fungieren. Sobald es wieder funktionsfähig ist, kann es dann auch für andere Zwecke verwendet werden, z. B. als Ausstellungsraum für Pflanzen, die sich Besucher:innen dann von außen ansehen können.

Das Gebäude ruht auf einer teilweise unterirdischen Mauerstruktur, vermutlich aus Steinblöcken (Sandstein) und Ziegeln. Die architektonischen Formen bestehen aus weißem Kalkstein, deren Gesimse in vereinfachter Form die stilistischen Merkmale und Muster des Schlosses und des kleinen Schlosses aufnehmen. Die Überdachung des zentralen Teils, die derzeit aus verzinktem Blech besteht und von außen mit lackierten Blechplatten bedeckt ist, ersetzt die ursprüngliche Glasstruktur. Dadurch wurde

das äußere Erscheinungsbild und die materielle Kohärenz des Gebäudes bewahrt und gleichzeitig den modernen Bedürfnissen angepasst. Dazu gehören auch der Strom- und Wasseranschluss und eine Hebebühne für den Transport der Topfpflanzen, die ab dem Herbst hier untergebracht sein werden.

Besondere Aufmerksamkeit wurde dem Mikroklima im Inneren gewidmet: Für windige und kalte Wintertage ist das Gebäude mit einer Fußbodenheizung mit Niedertemperatur ausgestattet, wobei UV-Lampen die Beschattung durch die hohen Bäume, die bei der Errichtung der Gewächshäuser noch nicht so imposant waren, ausgleichen.



Contatti TPL FVG per info: Sito web: www.tplfvg.it | Telefono: +39 040 9712343 | Numero verde: 800 052040

TRIESTE » MUGGIA

Dal lunedì al sabato

Trieste	6:45	7:50	9:00	10:10	11:20	14:10	15:10	16:20	17:30	19:35
Muggia	7:15	8:20	9:30	10:40	11:50	14:35	15:40	16:50	18:00	20:05
Muggia	7:15	8:25	9:35	10:45	11:55	14:35	15:45	16:55	18:05	20:05
Trieste	7:45	8:55	10:05	11:15	12:25	15:05	16:15	17:25	18:35	20:35

Domenica e festivi (dal 16 settembre al 24 aprile)

Trieste	10:10	11:20	14:00	15:10	16:20	17:30
Muggia	10:40	11:50	14:30	15:40	16:50	18:00
Muggia	10:45	11:55	14:35	15:45	16:55	18:05
Trieste	11:15	12:25	15:05	16:15	17:25	18:35

BIGLIETTI E ABBONAMENTI SONO VENDUTI A BORDO DELL'IMBARCAZIONE

BIGLIETTI CORSA SINGOLA € 4,85 CORSA ANDATA E RITORNO € 9,00 TRASPORTO BICICLETTA € 0,95
ABBONAMENTI NOMINATIVI 10 CORSE € 15,00 50 CORSE € 36,20 50 CORSE BICICLETTA € 26,00

ATTRACCHI: Trieste - Riva Nazario Sauro tra Molo Pescheria e Molo Bersaglieri, Muggia - lato interno diga foranea

TRIESTE » BARCOLA » GRIGNANO » SISTIANA

Tutti i giorni dal 1 maggio al 12 ottobre 2024

Trieste	8:00	11:00	14:30	17:30	Sistiana	9:25	12:25	15:55	18:55
Barcola	8:15	11:15	14:45	17:45	Grignano	10:00	13:00	16:30	19:30
Barcola	8:20	11:20	14:50	17:50	Grignano	10:05	13:05	16:35	19:35
Grignano	8:40	11:40	15:10	18:10	Barcola	10:25	13:25	16:55	19:55
Grignano	8:45	11:45	15:15	18:15	Barcola	10:30	13:30	17:00	20:00
Sistiana	9:20	12:20	15:50	18:50	Trieste	10:45	13:45	17:15	20:15

	Trieste Barcola	Trieste Grignano	Trieste Sistiana	Barcola Grignano	Barcola Sistiana	Grignano Sistiana
CORSA SINGOLA	€ 3,10	€ 5,00	€ 7,10	€ 3,60	€ 7,00	€ 5,30
CORSA ANDATA E RITORNO	€ 5,80	€ 8,50	€ 12,00	€ 6,80	€ 11,90	€ 10,00
ABBONAMENTO 10 CORSE	€ 12,40	€ 20,00	€ 28,40	€ 14,40	€ 28,00	€ 21,20
ABBONAMENTO 50 CORSE	€ 24,80	€ 40,00	€ 56,80	€ 28,80	€ 56,00	€ 42,40
TRASPORTO BICI 1 CORSA	€ 0,95	€ 0,95	€ 0,95	€ 0,95	€ 0,95	€ 0,95
TRASPORTO BICI 50 CORSE	€ 26,00	€ 26,00	€ 26,00	€ 26,00	€ 26,00	€ 26,00

ATTRACCO: Trieste - riva Nazario Sauro tra Molo Pescheria e Molo Bersaglieri

NOLEGGI ESCLUSIVI - Noleggio di motonavi in esclusiva per matrimoni, feste di compleanno, anniversari, trasferimenti, eventi aziendali e culturali con possibilità di allestire a bordo bicchierate e rinfreschi con intrattenimento musicale. Per maggiori informazioni contattaci: info@delfinoverde.it

La *Barcolana* vista da Marina Simoni

PARTECIPANTE,
COMMENTATRICE, OGGI
PRESIDENTESSA DELLA
"TRIESTINA DELLA VELA"

intervista a cura di Mattia Fabbro

THE *Barcolana* THROUGH Marina Simoni's EYES

AS A PARTICIPANT, A
COMMENTATOR, TODAY, AS
PRESIDENT OF THE TRIESTINA
DELLA VELA

DIE *Barcolana* - ERZÄHLT VON Marina Simoni

SEGLERIN, KOMMENTATORIN UND
VORSITZENDE DES SEGELKLUBS
TRIESTINA DELLA VELA

it

Le vele e il mare, Trieste e il vento. Quello tra le regate ed il capoluogo giuliano è un rapporto simbiotico per storia, passione e morfologia del territorio, che raggiunge l'apice con la Barcolana. Manifestazione dal sapore internazionale capace di catturare migliaia di partecipanti ed appassionati, come confermano i 1.773 velisti presenti durante la 55esima edizione del 2023, e che una persona su tutte può descriverci nei suoi lineamenti sportivi, ma anche emotivi. Stiamo parlando di Marina Simoni, vera e propria icona della disciplina e punto di riferimento della

regata dopo avervi preso parte sotto molteplici spoglie. Da partecipante a commentatrice, sino alla prestigiosa investitura come presidentessa della Triestina della Vela.

Marina, da appassionata ed assoluta habitué, ci racconta cosa sia per lei la Barcolana?

Per me è una grandissima opportunità. Per far conoscere in primis lo sport della vela e renderlo noto ad un altissimo livello mediatico. Aspetti che, anche a livello di indotto, producono conseguenze assolutamente positive per la nostra città, il golfo ed il

mare. Ma è un'opportunità anche per permettere ai non appassionati di partecipare ad un evento così grande, toccando con mano una disciplina che merita una vetrina del genere, imbattendosi in emozioni solitamente note solo agli agonisti.

Vi ha partecipato sia da velista che da commentatrice. Che ruolo le ha dato più soddisfazione?

Entrambi, perché arrivati in momenti diversi della mia vita. Io faccio regate abitualmente e credo fermamente nello spirito agonistico, quindi ho potuto godere dell'emozione



e dell'adrenalina date dal partecipare alla Barcolana, dagli albori dell'evento con appena un centinaio di barche sino a come la conosciamo oggi. Organizzando, per l'occasione, equipaggi tutti al femminile, facendo scattare anche l'orgoglio dato dal voler dire la nostra, in un contesto dove eravamo pressoché l'unica realtà costituita completamente da donne. La veste di commentatrice, invece, è stata foriera di percezioni emotive differenti, ma non meno stimolante. Mi ha condotto ad informarmi delle continue novità tecniche della vela, in

modo tale da essere sempre competente in materia. Mi ha dato molte soddisfazioni.

Ci parla della sua veste di presidentessa della Triestina della Vela?

Sono socia del circolo da oltre 50 anni e quindi per me è come una seconda casa. Mi ha permesso di ricoprire i ruoli più disparati, godendomi il percorso circondata da amici. L'investitura come presidentessa giunge dopo sei anni di vicepresidenza e dopo aver ricoperto praticamente qualsiasi ruolo. Sono partita come atleta, sino a diventare

istruttrice, allenatrice, direttrice sportiva. Conosco benissimo il circolo: questo è senza dubbio il ruolo più difficile, ma ci tengo molto.

en

Sails and the sea, Trieste and the wind. The symbiotic relationship between regattas and this Giulian capital city are characterised by history, passion and the morphology of this land and reaches its apex with the Barcolana boat race.

This international event has captured the attention of thousands of participants

Ma.d Code
INDOSSALO CON STILE

Via Madonna del Mare 3/A - Trieste

f Ma.d Code
i ma.d_code
+39 347 4162034

7

NAUTICA • FERRAMENTA INOX • ABBIGLIAMENTO TECNICO

AdriaMarine

YAMAHA **zhik** **HH HILLY HANSEN** **SEALSKINZ**

LEATHERMAN **RONSTAN**

VIA LAZZARETTO VECCHIO 13/B, 34123 TRIESTE
tel. +39 040 308088 • www.adriamarine.net

8

and supporters, confirmed by the 1773 yachtsmen and women who took part in the 55th edition in 2023 and one person above all can describe this event, both its sporting features and its emotional sphere. This person is Marina Simoni, the reference person for this regatta after having taken part on many levels.

Marina, as an enthusiast and absolute habitué tells us what the Barcolana means to you?

For me it is an enormous opportunity. Firstly, to raise awareness about sailing as a sport and to make this sport know at top-level media exposure. The results of these aspects are absolutely positive, for our city, the gulf and our sea, including satellite industries. It is also an opportunity for those who are not enthusiasts to enjoy such a grand event.

You have participated both as a yachtswoman and as a commentator. Which role has been more satisfying?

Both because they happened in different moments of my life. I regularly participate in regattas and I firmly believe in a competitive sporting spirit, so I have enjoyed both the emotion

and the adrenaline brought on by participating in the Barcolana, from the event's early days when there were merely a couple of hundred boats to the event as we know it today. We have organised, for this occasion, all-female teams, bursting with price also for having our say in an occasion where we were practically the only group composed entirely of women. Instead being present as a commentator brought me to be continually up-to-date with new sailing techniques, in order to always be competent. It has been very satisfactory.

Tell us about your role as the president of the Triestina della Vela?

I have been a member of the club for over fifty years and so it has become my second home. This has allowed me to hold the most disparate positions enjoying my time surrounded by friends. The appointment as president came after six years as vice-president and after having held nearly every role. I began as an athlete, then became an instructor, a trainer and a sports director. I know this yachting club very well: this is certainly the most difficult role, but it means a lot to me.

de

Segel und das Meer, Triest und der Wind. Die Beziehung der julischen Hauptstadt mit Segelregatten ist eng mit ihrer Geschichte, ihrer Leidenschaft und der Beschaffenheit der Umgebung verbunden und erreicht während der Barcolana ihren Höhepunkt. Die Veranstaltung hat ein internationales Flair und lockt Tausende Teilnehmer:innen und Zuschauer:innen an, wie die 1.773 teilnehmenden Segler:innen der Barcolana 2023 beweisen. Nur eine Person kann die Regatta in ihren sportlichen, aber auch emotionalen Zügen beschreiben. Die Rede ist von Marina Simoni, einem Bezugspunkt für die Regatta, da sie schon in unterschiedlichen Rollen an ihr teilgenommen hat.

Marina, erzählen Sie uns als Sportbegeisterte und Stammteilnehmerin, was die Barcolana für Sie darstellt?

Für mich ist die Regatta eine optimale Gelegenheit, den Segelsport allgemein und auch in den Medien bekannt zu machen, was auf finanzieller Ebene einen sehr positiven Effekt auf



unsere Stadt, den Golf und das Meer hat. Es ist aber auch eine Chance für uns Segelbegeisterte an einem so großen Event teilzunehmen.

Sie haben sowohl als Seglerin als auch als Kommentatorin teilgenommen. Welche Rolle hat Ihnen am besten gefallen?

Beide, weil es zwei unterschiedliche Phasen in meinem Leben waren. Ich nehme regelmäßig an Regatten teil und glaube fest an den Wettbewerbsgeist. So konnte ich die Aufregung und den Adrenalinstoß der Barcolana miterleben. Und zwar ganz von Anfang an, als gerade mal hundert Boote dabei waren, bis zur Barcolana als großem Event, wie wir sie heute kennen. Wir haben auch Frauencrews organisiert und waren stolz darauf, unsere

Stimme zu erheben, und zwar in einer Branche, in der wir fast die einzige Crew waren, die ausschließlich aus Frauen bestand. Als Kommentatorin musste ich hingegen immer über die technischen Fortschritte im Segelsport Bescheid wissen, um stets fachkompetent zu sein. Das hat mir auch viel Freude gemacht.

Können Sie uns etwas über ihre Rolle als Vorsitzende des Vereins „Triestina della Vela“ erzählen?

Ich bin seit über 50 Jahren Mitglied im Klub, der für mich ein zweites Zuhause ist. Im Verein hatte ich die Möglichkeit sehr unterschiedliche Rollen zu übernehmen, und das unter Freunden. Ich war sechs Jahre Vizevorsitzende, bevor ich selbst Präsidentin geworden bin und nachdem

ich quasi jede andere Rolle übernommen hatte. Angefangen habe ich als Sportlerin, dann bin ich Segellehrerin, Trainerin, Sportdirektorin geworden. Ich kenne den Klub sehr gut und dies ist zweifelsohne das anspruchsvollste Amt, aber es liegt mir sehr am Herzen.



Tapas
Paella
Sangria
Jamón
Pata Negra
y mucho más...

Barcelona
la cucina spagnola a Trieste

Presso l'Arco di Riccardo, TRIESTE tel. 334 5325717

12

RIGATTERIA
di Laura e Claudio Di Pinto

MOBILI, SOPRANNOBILI,
LIBRI E RIVISTE, QUADRI E STAMPE,
CURIOSITÀ D'OGNI GENERE

Via Makanton 12, Trieste
+39 040 630 866 | info@rigatteria.com
orario: 9.00-12.30 e 16.00-19.30
CHIUSO IL LUNEDÌ

13

Antica Torrefazione
La Trieste
CAFFÈ dal 1948

Via di Cavana 2, Trieste
Tel. 040 306 586
torrefazione@triestina@hotmail.it

Vendita caffè, tè, cioccolato.
Pacchi regalo. Consegne a domicilio.
Aperti 365 giorni l'anno.

Coffee, tea, chocolate.
Gift boxes. Home delivery.
Open 365 days a year.

Kaffee, Tee, Schokolade.
Geschenkkörbe. Lieferservice.
365 Tage im Jahr geöffnet.

APERTI 7 GIORNI SU 7
CON ORARIO CONTINUATO



15

MUSEI

mu
se
um
s

mu
se
en

1

BioMa - Biodiversitario Marino
Viale Miramare 345, ex Scuderie di
Miramare, tel. +39 040 224346
riservamarinamiramare.it

2

**Casa Museo Biblioteca
Beethoveniana**
House Museum Biblioteca
Beethoveniana ◊
Beethovenmuseum, Muggia,
tel. +39 040 274196, +39 348 5807227
www.bibliotecabeethoveniana.it

3

Castello di Duino
Duino Castle ◊ Schloss von Duino
Via Castello di Duino 32, Duino
Aurisina (TS), tel. 040 208120,
castellodiduino.it

4

**Castello di San Giusto, Civico
Museo del Castello di San Giusto e
Lapidario Tergestino** ◊ San Giusto
Castel ◊ Schloss von San Giusto
Piazza della Cattedrale 3
tel. +39 040 309362
castellodisangiustotrieste.it

5

Civici Musei Joyce e Svevo
Joyce Museum and Svevo Museum
◊ Joyce Museum und Svevo Museum
Via Madonna del Mare 13
tel. +39 040 6758182, +39 040
6758170
museojoycetrieste.it,
museosveviano.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

6

Civico Museo d'Arte Orientale
Museum of Oriental Art ◊
Stadtmuseum für Orientalische
Kunst
Via S. Sebastiano 1
tel. +39 040 3220736
museoarteorientaletrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

7

**Civico Museo della civiltà istriana,
fiumana, dalmata e Magazzino 18**
The Civic Museum of the Civilization
of Istria, Fiume and Dalmatia
Magazzino26 Porto Vecchio
tel. +39 040 639188 | www.irci.it
visite su prenotazione - reservation
request

8

**Civico Museo della Guerra
per la Pace "Diego de Henriquez"**
War museum for peace "Diego de
Henriquez" ◊ Kriegsmuseum für den
Frieden "Diego de Henriquez"
Via Cumano 22
tel. +39 040 6754699
+39 040 6758377
museodiegodehenriquez.it

9

Civico Museo di Storia naturale
Natural History Museum ◊
Naturhistorisches Museum
Via dei Tominz 4
tel. +39 040 6754603
museostorianaturaletrieste.it

10

**Civico Museo J.J. Winckelmann
- Orto Lapidario Giardino del
Capitano** ◊ Museum of History
and Art - The Lapidary Garden - The
Captain's Garden ◊ Stadtmuseum
J.J. Winckelmann für Geschichte und
Kunst - Lapidarium Garten
Piazza della Cattedrale 1
tel. +39 040 310500
museostoriaeartetrieste.it/ortolapidario
INGRESSO GRATUITO - Free entry

11

**Civico Museo Petrarcesco
Piccolomineo**
Petrarcesco Piccolomineo Museum
Via Madonna del Mare 13
tel. +39 040 6758184
petrarcesco.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

12

**Civico Museo Revoltella - Galleria
d'Arte Moderna** ◊ Revoltella
Museum - Modern Art Gallery ◊
Stadtmuseum Revoltella - Galerie
für Moderne Kunst, Via Diaz 27
tel. +39 6754350, museorevoltella.it

13

Civico Museo Sartorio
Sartorio Museum
Largo Papa Giovanni XXIII 1
tel. +39 040 301479
museosartoriotrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

14

**Civico Museo Teatrale Carlo
Schmidl**
Carlo Schmidl Theatrical Museum
◊ Theatrumuseum Carlo Schmidl
Via G. Rossini 4, tel. +39 040 6754072
museoschmidl.it

15

Civico Orto Botanico
Botanical garden ◊ Botanischer
Garten, Via Marchesetti 2,
tel. +39 040 360068, +39 3486393055
ortobotanicotrieste.it
aperto dal 1° aprile al 30 settembre
INGRESSO GRATUITO - Free entry

16

**Foiba di Basovizza - Monumento
Nazionale - Centro di
documentazione** ◊ Cave of
Basovizza - National Monument -
documentation center ◊ Foiba von
Basovizza - Nationales Denkmal -
Dokumentationszentrum, Basovizza
tel. +39 040 365343,
foibadibasovizza.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

ALDO FAMÀ
WWW.ALDOFAMA.IT
PER INFORMAZIONI E VISITA STUDIO +39 340 7044203



14

Antico
Caffè Torinese
Trieste

Corso Italia 2, Trieste • +389 6543611
info@anticocaffetorinese.ts.it
anticocaffetorinese.ts.it



16

Quindecim
vendita prodotti dolci e salati di aziende agricole artigianali



Bar, gelati e non solo... Pranzi caldi veloci, aperitivi...
E formaggi genuini di Malga trentina!

VIA SAN GIUSTO 8, TRIESTE | GIARDINO INTERNO

17

ai fiori



Piazza Hortis 7
Trieste

LUN-SAB 19.30-22.30
MAR-SAB 12.30-14.30

tel. +39 040 300 633
e-mail: info@aifiori.com

PANIFICIO-PASTICCERIA / PRODUZIONE ARTIGIANALE



GIOVINI
BUONO COME IL PANE

Via San Giusto 3, Trieste
fornogiovini@gmail.com

+39 040 308746
+39 347 4356383

guatemala
torrefazionecaffè



laboratorio torrefazione
sala assaggi + shop

Via Giglio Padovan 4, Trieste - Italia



Harry's

Via Carducci, 2C, Trieste
tel. +39 040 361800

American Bar - Fast Lunch - Tabacchi

17
I.R.C.I. - Istituto Regionale per la Cultura Istriano-fiumano-dalmata Sala Espositiva ◊ Regional Institute for the Istrian, Fiuman and Dalmatian Culture - Exhibition hall
Via Torino 8, tel. +39 040 639188
www.irci.it

18
ITS Arcademy - Museum of Art in Fashion Via Cassa di Risparmio 10, tel. +39 040 300589
itsweb.org

19
Magazzino dei Venti - Progetto Bora Museum ◊ The Wind House - The Bora Museum ◊ Projekt Museum des Windes - Projekt Bora Museum, Via Belpoggio 9
tel. + 39 040 307478
museobora.org
INGRESSO GRATUITO - Free entry

20
Museo Casa di Osiride Brovedani Osiride Brovedani's House ◊ Hausmuseum Von Osiride Brovedani
Via Alberti 6, tel. +39 366 6766799
www.fondazionebrovedani.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

21
Museo d'Arte Moderna "Ugo Carà" Modern Art Museum "Ugo Carà" ◊ Museum für Moderne Kunst "Ugo Carà", Via Roma 9, Muggia(TS)
tel. +39 040 3360340
benvenuti@muggia.eu
INGRESSO GRATUITO - Free entry

22
Museo del Caffè Coffee Museum ◊ Kaffeemuseum
Via S. Nicolò 7, tel. +39 368 435343
amdtrieste@gmail.com
INGRESSO GRATUITO Visite su richiesta - Free entry. Booking Required

23
Museo della Comunità Ebraica di Trieste "Carlo e Vera Wagner" Trieste's Jewish Community Museum
"Carlo and Vera Wagner" ◊ Museum der Jüdischen Gemeinschaft von Triest Carlo und Vera Wagner
Via del Monte 5/7
tel. +39 040 2331318
museoebraicotrieste.it

24
Museo della Comunità Greco-Orientale ◊ Museum of the Eastern Greek Community ◊ Museum der östlichen griechischen Gemeinschaft
Riva III Novembre 7
tel. +39 040 635614
comgrecoTrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

25
Museo della Risiera di San Sabba - Monumento Nazionale San Sabba Rice Mill National Monument ◊ Museum der Risiera di San Sabba
Via G. Palatucci 5
tel. +39 040 826202
risierasansabba.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry

26
Museo Storico del Castello di Miramare Historic Museum of Miramare Castle
◊ Geschichtsmuseum vom Schloss Miramare, Viale Miramare,
tel. +39 040 224143
castello-miramare.it

27
Science Centre Immaginario Scientifico Magazzino 26 del Porto Vecchio - Punto Franco Vecchio (Trieste)
tel. +39 040 224424
immaginarioscientifico.it

28
Studio Luttazzi Biblioteca Statale Stelio Crise Largo Papa Giovanni XXIII n.6
tel. +39 040 307463
INGRESSO GRATUITO con prenotazione
Free entry, booking required.

Aree Archeologiche della Provincia di Trieste

Archeological areas

Archäologische Stätten

TRIESTE

Antiquarium di via Donata
ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. **Ingresso gratuito**, Via del Seminario, Trieste

Antiquarium di via del Seminario
ORARIO: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00. **Ingresso gratuito**, Via del Seminario, Trieste

Antiquarium e acquedotto romano di Borgo San Sergio
ORARIO: ogni venerdì dalle 10.00 alle 12.00. **Ingresso gratuito**, Via Donaggio 12, Trieste

Basilica Paleocristiana di via Madonna del Mare
ORARIO: ogni domenica dalle 10 alle 12. **Ingresso gratuito**.
Via Madonna del Mare 11, Trieste

Teatro Romano
(Area archeologica visibile dall'esterno)
Via del Teatro Romano, Trieste

DUINO AURISINA

Chiesa di San Giovanni in Tuba
ORARIO: da lunedì a domenica dalle 09.00 alle 19.00, **Ingresso gratuito**. Località San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Villa romana di Parco Randaccio
ORARIO su richiesta.
tel. 040 4261411
Ingresso gratuito, Loc. San Giovanni al Timavo, Duino Aurisina

Grotta del Mitreo
ORARIO: sabato 10.00-12.00 o su richiesta. **Ingresso gratuito**.
Grotta V.G. 4024, Duino Aurisina

MUGGIA

Civico Museo Archeologico (Casa Veneta)
Calle Oberdan 14, Muggia

Sito Archeologico di Monte Castellier di Elleri
Via di Santa Barbara, Muggia
Parco archeologico di Muggia Vecchia (Castrum Munglae)
Salita di Muggia Vecchia 53, Muggia

James Joyce hotel



Via dei Cavazzani 7, Trieste
Tel. +39 040 9712330
Cell. +39 350 5892002
hoteljamesjoyce.com

Instagram, Facebook, Twitter icons

alla Sacchetta
TRATTORIA
cucina casalinga
specialità di pesce



RIVA T.GULLI 2, TRIESTE • tel. +39 040 303098

— CHIUSO IL MERCOLEDÌ —

GELATERIA Zampolli



VIA GHEGA, 10
Tel. 040 364868 - TRIESTE

Belle et Beau
PROFUMERIA ARTISTICA



via XXX Ottobre 6/B
34122 Trieste
+39 040 2452127
belleetbeautrieste@gmail.com
profumerietrieste.com

Trieste Metro alla scoperta della città

di Martina Tommasi

Trieste Metro discovering the city

Trieste Metro Auf Entdeckungsreise in der Stadt

it

Cari Turisti a Trieste, negli ultimi anni le nuove tecnologie alla portata di tutti hanno decisamente cambiato il modo di fare turismo. Ne è un esempio TriesteMetro, l'ormai consolidata app gratuita del Comune di Trieste che propone ben sette itinerari disponibili in 4 lingue (italiano, inglese, sloveno e tedesco).

Il più gettonato è *Trieste in un giorno* (percorso giallo), comodissima guida palmare che vi porta a conoscere la città quando il tempo è poco e la voglia di conoscere tanta. Si parte da piazza Unità d'Italia per percorrere parte delle Rive, il canale di Ponterosso, risalire

il colle di San Giusto e ridiscendere nuovamente sulle Rive ammirando i principali monumenti di Trieste nelle diverse epoche (dalla fondazione romana al Medioevo all'epoca asburgica fino al Novecento).

Amatissimo dai curiosi è l'itinerario viola, quello dedicato a *Comunità, culture e religioni* attraverso i luoghi di culto ma anche i luoghi simbolo della Trieste multiethnica attraverso i secoli.

Forse meno noto ma non per questo meno interessante è l'itinerario azzurro intitolato *Scienze, arti, tecnologia* che ci porta a conoscere teatri, musei, luoghi aggregativi...

E, a seconda delle vostre inclinazioni, potete scegliere ancora l'*Itinerario architettonico*, quello *letterario*, il *naturalistico sportivo* e lo *storico*.

Non c'è che l'imbarazzo della scelta, ma non è ancora finita: difatti dai sette itinerari principali si diramano anche percorsi minori. Qualche esempio: l'*Itinerario armeno*, che vi farà riscoprire i tempi d'oro di questa comunità dalla storia drammatica. L'*Itinerario della psicanalisi e della salute mentale* (da Svevo a Basaglia, che ci ricordano che «*Trieste xe una zità de mati!*»). O l'*Itinerario cinematografico*, per vivere l'emozione di trovarsi sul set a cielo aperto delle

COME IN UN GIRO DI VALZER
SE GIRI IL MONDO RITORNA QUI...

EPPINGER
TRIESTE 1848

PASTICCERIA TIPICA TRIESTINA: PINZA, PUTIZA, PRESNITZ,
TORTA CARSICA, STRUDEL, FAVE TRIESTINE

EPPINGER CAFFÈ VIA DANTE 2 | T: 040 637838 | WWW.EPPINGERCAFFE.IT

27

tante fiction girate in città. L'*Itinerario marineria* perché Trieste è e resterà sempre la Città della Barcolana ma anche dei grandi traffici marittimi internazionali.

Potrete vivere queste e tante altre esperienze semplicemente scaricando la app TriesteMetro sul vostro smartphone. E quando trovate un totem col logo in qualche angolo della città, inquadrare il QRCode per accedere ai contenuti aggiuntivi. Buona vacanza!

triestemetro.eu

en

Dear Tourists in Trieste, in the last few years, new technologies available to everyone have certainly

changed the way of doing tourism. An example of this is TriesteMetro, the consolidated free app offered by the Municipality of Trieste proposing seven itineraries available in 4 languages (Italian, English, Slovene and German).

The most popular itinerary is *Triest in a day* (yellow route) a practical hand-held guide which will direct you in getting to know the city when time is scarce and the desire to explore is abundant. Departing from Unity Square to pass along part of the Rive, the Ponterosso canal, up St. Justus Hill and back down again towards the Rive, admiring Trieste's main monuments in different ages.

Much loved is the violet route, dedicated to *Communities, cultures and religions* among places of worship but also symbolic locations of multiethnic Trieste through the centuries.

Less known is the azure route called *Science, technological arts* which brings you to discover theatres, museums, meeting places... And to indulge your inclination, you can also choose the *Architectural* itinerary, the *Literary*, the *Sports and Naturalistic* or the *Historical* route.

You are spoiled for choice but that's not all: indeed, from the seven main routes, many secondary itineraries branch out, for example: the *Armenian* itinerary, the *Psychoanalysis and mental*

CALZATURE
del 1898...
MAIVESTITI
MODA E COMFORT

BIRKENSTOCK

Via San Spiridione, 12 (angolo via Genova) - Tel. 040.638803

26

health itinerary and the Cinematographic itinerary. As well as the Marine itinerary as Trieste is and will always be the City of the Barcolana regatta but also of great international maritime traffic.

You can enjoy these and many other experiences simply downloading the app TriesteMetro on your smartphone. And whenever you find totem with the app's logo in any part of the city, see the QRCode to access the extra contents. Enjoy your holiday!

triestemetro.eu

de

Liebe Tourist:innen in Triest, in den letzten Jahren haben die neuen Technologien auch das Leben der Tourist:innen verändert. Ein Beispiel dafür ist TriesteMetro, eine kostenlose App der Gemeinde Triest in 4 Sprachen (Italienisch,

Englisch, Slowenisch und Deutsch), auf der sieben unterschiedliche Stadtrundgänge verfügbar sind.

Die beliebteste davon ist *Triest an einem Tag* (gelbe Route), eine praktische Tour, um die Stadt zu entdecken, wenn man wenig Zeit hat, aber sehr erkundungsfreudig ist. Vom Hauptplatz Piazza Unità d'Italia geht es an der Uferpromenade entlang, bis man den Kanal und den Platz Ponterosso erreicht. Dann geht es hinauf auf den San Giusto-Hügel und wieder hinunter auf die Uferpromenade, zu den wichtigsten Sehenswürdigkeiten Triests, die aus unterschiedlichen Epochen stammen.

Bei besonders neugierigen Besucher:innen ist hingegen die violette Route beliebt. Sie ist dem Thema *Religiöse Gemeinden und Kulturen* gewidmet und führt zu verschiedenen Kultstätten,

aber auch zu symbolischen Orten des multiethnischen Triests.

Weniger bekannt ist die dunkelblaue Route *Wissenschaften, Kunst und Technik* mit Theater, Museen, Treffpunkten... Je nach Interesse kann man auch Routen zu den Themen *Architektur, Literatur, Natur und Sport* und *Geschichte* aussuchen. Die Qual der Wahl! Neben den sieben Haupttrouten gibt es auch weiterführende Routen. Einige Beispiele: die *armenische Route*, die Routen *Psychoanalyse und geistige Gesundheit* oder *Kino*.

Dies und vieles mehr findet man, wenn man die App TriesteMetro auf das eigene Handy herunterlädt. Dank der Infostelen in der Stadt kann man auch über den QR-Code weitere vertiefende Informationen finden. Viel Spaß!

triestemetro.eu



triestemetro.eu






PERHAUZ
Maestri Orologiai

CHI SIAMO

Grazie all'esperienza acquisita in oltre 3 generazioni di orologiai siamo in grado di fornire una vasta gamma di servizi garantendo sempre la massima precisione e cura nei dettagli. Qualità, competenza e professionalità. Perché il tuo orologio merita il meglio, il tuo orologio merita noi.

ABOUT US

Thanks to the experience acquired in over 3 generations of watchmakers we are able to provide a wide range of services, always guaranteeing maximum precision and attention to detail. Quality, competence and professionalism. Because your watch deserves the best, your watch deserves us.





RIPARAZIONE & RESTAURO OROLOGI DI MARCA










PERHAUZ MAESTRI OROLOGIAI

Via Fabio Severo 44
34137 - Trieste
Chat Whatsapp
338 785 3568

Orario d'apertura / Opening hours
Mar-Mer-Gio / Tue-Wed-Thu
09:30 - 12:30 & 15:00 - 18:00
www.atosi.it





Shopping & regali

Shopping & gifts

Shopping und Geschenke

29



LOLLIPOP FACTORY TRIESTE

Brand new FASHION designer shop & ART-space in the city!

Unique, ethical and limited edition streetwear by independent creators on 2 floors in the heart of Trieste.



Via Dante Alighieri 2, Trieste

[f](#) lollipopfactorytrieste

[@](#) lollipopfactorytrieste

30

Bottega Antiquaria

di Massimo Degrassi

Compro e vendo Oro, Argento, Orologi, Diamanti e pietre preziose, oggetti di modernariato, arte, collezionismo, complementi d'arredo, illuminazione, oggettistica ed accessori vari. Grazie all'esperienza nel settore si acquistano e stimano intere eredità con pagamento immediato.

Buying and selling of gold, silver, watches, diamonds and precious gems, modern antiques, artwork, collectibles, furnishing decorations, lighting, giftware and various accessories.

ROLEX SUBMARINER



GIOIELLI D'OCCASIONE



ROLEX AIR-KING



Via Paolo Reti 3, Trieste

tel. +39 338 8912633

max.vale28@yahoo.it

[f](#) bottegantiquaria

31

Gi. Di. No.

Timbri & Targhe

Artigiane per amore. Creatività e passione dal 1951.

Artisans for love. Creativity and passion since 1951.

Handwerker für die Liebe. Kreativität und Leidenschaft seit 1951.



Via Valdirivo 21, Trieste

www.gidino.com • info@gidino.com

tel. +39 040 364976

[@](#)+39 331 1171485

[f](#) [@](#)

32

Tagliacuci

LABORATORIO TAGLIACUCI, pensieri fatti a mano.

Si eseguono riparazioni veloci, capi su misura, riparazioni su pelle, tendaggi, tende da sole, interni per barca, orli di pantaloni in giornata.



Via Vidali 5, Trieste

tel. +39 040 631616

laboratoriotalgiacuci@libero.it

[f](#) laboratoriotalgiacuci

33



Vestiamo il tuo modo di essere dal 1994

We dress your way to be since 1994

Seit 1994 kleiden wir dich so, wie du bist



Via Parini 7, Trieste

tel. +39 040 395043

americanwesternstore.eu

[f](#) [@](#) AmericanWesternStore

34

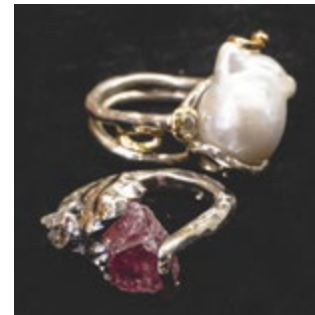
GhirigOro

CREAZIONI

Lavorazioni artistiche, riparazioni, personalizzazioni e creazioni in 3D

Artistic workings, repairs, customizations and 3D creations

Künstlerische Arbeiten, Reparaturen, Anpassungen und 3D-Kreationen



Via Torino 16, Trieste

tel. +39 366 1591341

gioielleriaghirigoro@gmail.com

[f](#) Ghirigorotrieste

35

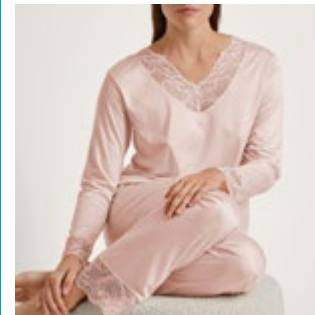
montii

Biancheria intima uomo - donna, biancheria per la casa, profumi Carthusia e pigiami Calida, Julipet, Imec, Annette, Paladini

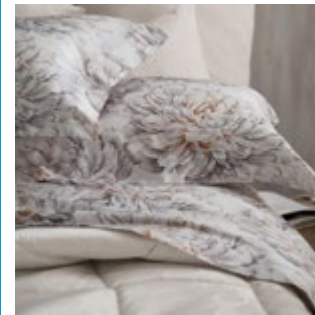
Men's, women's, underwear Linen for the home, Carthusia perfumes, Calida pyjamas, Julipet, Imec, Annette, Paladini

Herren-, Damen- Unterwäsche, Haushaltswäsche, Carthusia-Düfte, Calida-Pyjamas, Julipet, Imec, Annette, Paladini

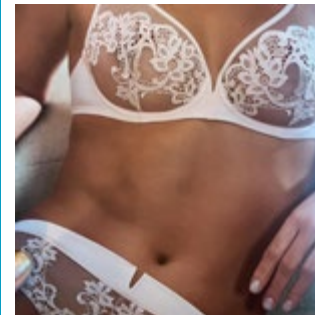
CALIDA | PIGIAMA ROSA



BLUMARINE | COMPLETO LENZUOLA



SIMONE PERELE | INTIMO



Via Mazzini 27, Trieste

tel. +39 040 638280

monti@monticasa.com

[f](#) monticasa

36

LG.

LABORATORIO ORAFO

Creazione di gioielli artigianali. Incastonatura e riparazioni.

Handcrafted jewelry creations. Setting and repairs.



Via Giulia 7/A, Trieste

tel. +39 040 2413364

www.lglaboratorioorafa-trieste.it

[f](#) l.g.laboratorioorafotrieste

37

BLONDIE

ULTRACHIC

Il tuo spazio dedicato allo streetwear dal 1998.

Your space dedicated to streetwear since 1998.

Dein Streetwear-Space seit 1998.

I nostri brand: Carhartt, Minimum, Lyle&Scott, Sessun, Farah, Edwin, Obey, Stance, Brixton, Olow, Brava Fabrics, Novesta, Karhu, Red Wing, Danefæ



Via Imbriani 1, Trieste

info@blondieultrachic.it

[f](#) blondieultrachic

[@](#) blondie_ultrachic

BARCOLANA® 56

ENERGIE POSITIVE

LIVE THE TRUE SPIRIT OF THE LARGEST SAILING RACE IN THE WORLD

Choose how you want to participate in the 56th Barcolana: on a sailboat, on a motorboat or from a sea view terrace.

Find your Barcolana Experience www.barcolana.it/shop

4-13 OTTOBRE 2024

45° 40' 40" N
13° 45' 10" E

TRIESTE
- ITALIA

Presented by
GENERALI



IO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA



Photo: F. Taccola Design: Basiq



Φ
PREZIOSE
FOLLIE



Utilizza il tuo oro vecchio per acquistare un gioiello nuovo. Ora è il momento giusto.

Trattiamo gioielli antichi
Su richiesta realizziamo gioielli personalizzati

Contatto +39 347 16 53 696
Via Mazzini 43D, Trieste



gioielleriapreziosefollie.it

Poeti e scrittori parlano di vino

di Redazione

Poets and writers speak about wine

Dichter und Schriftsteller über Wein

it

«Un re più dolce io non conosco del buon re fosco»

(Pasquale Besenghi degli Ughi, Isola d'Istria 1797 – Trieste 24 settembre 1849)

Questo poeta e letterato poco noto, nato in una famiglia della piccola nobiltà, veneta d'ideali liberali, ebbe una vita avventurosa. Innamorato della classicità, viaggiò attraverso la Grecia e si trovò nel 1827 a prender parte ad un'azione di guerra a fianco degli insorti greci guidati da Demetrio Ipsilanti.

Rimase però legato ai sapori delle nostre terre se ebbe a ricordare l'amabilità del vino refosco, paragonato addirittura ad un re!

////////////////////

«Insoma, ghe gavè dà per la testa con una fiasca piena de vin. Lo podevi copar! Ve riconossè colpevole?»

«Sior giudice, no ghe iera

nissun pericolo, iera una botilia de teran...»

«E ben?»

«Una botilia de teran, sior giudice! El teran no fa mai mal de testa!»

In *Bonumore triestino* (Stabilimento Tipografico Nazionale Editore, Trieste, 1964) di **Gianni Pinguentini**, autore di un dizionario del dialetto triestino, troviamo una raccolta di narrazioni popolari umoristiche. La scenetta che riportiamo è un esempio della tipica ironia delle nostre parti. Il vino terrano non può far male, anche se ne riceviamo una bottigliata in testa!

////////////////////

«Losteria è una via di mezzo tra un dopolavoro e un circolo per signori [...] frequentato sempre e solo dalle stesse persone che si conoscono tutte [...] e ci vanno a passare un paio d'ore prima di cena

[...] Se fa abbastanza caldo da stare fuori, guadagnatevi un tavolo sotto la pergola e ordinate uno spritz. Vi porteranno un bicchiere da un quarto, metà vino bianco e metà selz (spritzen, in tedesco, significa spruzzare), una bevanda nata ai tempi degli austriaci per dissetare senza ubriacare, che mantiene in sé e ripropone ancora una volta l'identità autenticamente spuria – l'umore vinoso e il cervello frizzante – di Trieste».

Da *Trieste sottosopra* di Mauro Covacich (nato a Trieste nel 1965), vi proponiamo un estratto del capitolo "Ancora San Luigi, dal ricreatorio all'osteria". Covacich ricorda affettuosamente il periodo tra l'infanzia e l'adolescenza, in cui frequentava il ricreatorio. Finito di giocare con i suoi amici, andava a prendere il papà all'osteria, per ritornare a casa in vespa. E ci spiega che lo spritz

39

ENOTECA
Tutt*
BIO WINE EXPERIENCE

VINI BIOLOGICI, SALUMI E FORMAGGI
ACCURATAMENTE SELEZIONATI,
BIRRE ARTIGIANALI LOCALI.

VIA DELL'ANNUNZIATA 6/C TRIESTE
info@enotecatutt.it | +39 345 111 7104

40

APERTO DAL 16 SETTEMBRE AL 13 OTTOBRE

OSMICA · FABEC

FABEC · OSMIZA

Malchina n. 49, Malchina (Trieste) | www.klarceva.it
tel. +39 040 299442 | f osmizafabec

non è quello che oggi si beve come aperitivo nei bar alla moda, bensì una bevanda blandamente alcolica e dissetante, che incarna lo spirito dei triestini.

en

«Un re più dolce io non conosco del buon re fosco»

(Pasquale Besenghi degli Ughi, Isola d'Istria 1797 – Trieste September 24th 1849)

This little known poet and man of letters, born to a family of lower nobility, Venetian and of liberal ideals, lived an adventurous life. Enamoured of classicality, he travelled through Greece and in 1827, found himself taking part in an act of war alongside Greek insurgents led by Demetrio Ipsilanti. He remained, however, bound to the flavours of our land, remembering the smoothness of Refosco wine, even going so far as to compare it to a king!

////////////////////

«Insoma, ghe gavè dà per la testa con una fiasca piena de vin. Lo podevi copar! Ve riconossè colpevole?»

«Sior giudice, no ghe iera nissun pericolo, iera una botilia de teran...»

«E ben?»

«Una botilia de teran, sior giudice! El teran no fa mai mal de testa!»

In *Bonumore triestino* (Stabilimento Tipografico Nazionale Editore, Trieste, 1964) by **Gianni Pinguentini**, we find a collection of humorous popular narratives. The scene here below is an example of the typical irony of our area. Terrano wine cannot harm you, even if a bottle of it hits you on the head!

////////////////////

«Losteria è una via di mezzo tra un dopolavoro e un circolo per signori

[...] frequentato sempre e solo dalle stesse persone che si conoscono tutte [...] e ci vanno a passare un paio d'ore prima di cena [...] Se fa abbastanza caldo da stare fuori, guadagnatevi un tavolo sotto la pergola e ordinate uno spritz. Vi porteranno un bicchiere da un quarto, metà vino bianco e metà selz (spritzen, in tedesco, significa spruzzare), una bevanda nata ai tempi degli austriaci per dissetare senza ubriacare, che mantiene in sé e ripropone ancora una volta l'identità autenticamente spuria – l'umore vinoso e il cervello frizzante – di Trieste».

From *Trieste sottosopra* by Mauro Covacich (born in Trieste in 1965), we propose an extract of the chapter "Ancora San Luigi, dal ricreatorio all'osteria" (Once again San Luigi, from the Recreation Centre to the Tavern). Covacich fondly remembers the period

between childhood and adolescence, during which he frequented the Recreation Centre. After playing with his friends, he used to fetch his father from the tavern in order to return home with a Vespa scooter. And he explains how a *spritz* isn't what we drink nowadays as an *aperitif* in trendy bars, rather a mildly alcoholic, refreshing drink which perfectly embodies the sprit of the Triestine people.

de

«Un re più dolce io non conosco del buon re fosco»

(Pasquale Besenghi degli Ughi, Isola d'Istria 1797 - Trieste 24. September 1849)

Dieser wenig bekannte Dichter und Literat stammt aus einer Familie des venetischen Kleinadels mit liberalen Ideen und hatte ein abenteuerliches Leben. Seine Liebe zur Klassik führte ihn nach Griechenland, wo er 1827 an der Seite griechischer Aufständischer unter der Führung von Dimitrios Ypsilantis an einer Kriegshandlung teilnahm.

Den italienischen Aromen blieb er jedoch eng verbunden, denn er verglich den Refosco-Wein sogar mit einem König!

//////////

«*Insoma, ghe gavè dà per la testa con una fiasca piena de vin. Lo podevi copar! Ve riconossè colpevole?*»

«*Sior giudice, no ghe iera nissun pericolo, iera una botilia de teran...*»

«*E ben?*»

«*Una botilia de teran, sior giudice! El teran no fa mai mal de testa!*»

Das Werk *Bonumore triestino* (Verlag: Stabilimento Tipografico Nazionale Editore, Trieste, 1964) von **Gianni Pinguentini** ist eine Sammlung von humorvollen Volksgeschichten. Diese Szene ist ein Beispiel des typischen Humors dieser Gegend. Der Terrano-Wein kann keine Kopfschmerzen verursachen, nicht einmal wenn man eine Flasche davon auf den Kopf kriegt!

//////////

«*Losteria è una via di mezzo tra un dopolavoro e un circolo per signori [...] frequentato sempre e solo dalle stesse persone che si conoscono tutte [...] e ci vanno a passare un paio d'ore prima di cena [...] Se fa abbastanza caldo da stare fuori, guadagnatevi un tavolo*

sotto la pergola e ordinate uno spritz. Vi porteranno un bicchiere da un quarto, metà vino bianco e metà selz (spritzen, in tedesco, significa spruzzare), una bevanda nata ai tempi degli austriaci per dissetare senza ubriacare, che mantiene in sé e ripropone ancora una volta l'identità autenticamente spuria – l'umore vinoso e il cervello frizzante – di Trieste».

Dieser Auszug aus *Trieste Sottosopra* von Mauro Covacich (geboren 1965 in Trieste) stammt aus dem Kapitel „Ancora San Luigi, dal ricreatorio all'osteria“ (dt: Wieder in San Luigi, vom Jugendzentrum ins Gasthaus). Covacich erinnert sich gerne an seine Kindheit und Jugend, als er das Jugendzentrum besuchte. Nach dem Spielen holte er seinen Vater in der *osteria* ab und zusammen fuhren sie gemeinsam mit der Vespa nach Hause. Er erklärt, dass ein *spritz* damals kein *Aperitif* für trendige Lokale war, sondern ein leicht alkoholisches und durstlöschendes Getränk, das den Lebensstil der Triester verkörpert.

còntime
food, tastings & other stories

Còntime un'esperienza di gusto.

A Trieste c'è un luogo in cui il racconto del territorio prende vita attraverso degustazioni che seducono il palato e l'anima. Qui, oltre ai sapori tipici, troverai un'esperienza autentica, un momento da condividere, un ricordo da portare con te.

Via Roma, 24 B, Trieste
Quartiere Borgo Teresiano

+39 340 60 86 977

contimetrieste.it

Spettacoli e mostre

**Teatro Lirico
GIUSEPPE VERDI**

**Stagione Lirica
e di Balletto**

8 - 17 novembre
Opera: **La Traviata**
di Giuseppe Verdi

30 novembre - 6 dicembre
Balletto: **Don Quixote**
di Aloisius Ludwig Minkus

Per tutti gli altri spettacoli
consultare il sito:

teatroverdi-trieste.com



**Teatro Stabile del
Friuli Venezia Giulia**

**POLITEAMA
ROSSETTI**

2 - 6 ottobre
Prosa: **Sior Todero
Brotolon**
di Carlo Goldoni

Shows and exhibitions

Vorstellungen und Ausstellungen

4 - 13 ottobre:

Scena contemporanea:
Il vetro della clessidra
testo di Claudio Magris

7 - 11 novembre
Musical: **I Miserabili**
di Boublil e Schonberg,
lyrics di Herbert Kretzmer

Per tutti gli altri spettacoli
consultare il sito

ilossetti.it

fino al 13 ottobre 2024

**Sebastião Salgado
AMAZÓNIA**

Composizione musicale di
Jean-Michel Jarre, a cura
di Lélia Wanick Salgado.
La mostra fotografica di
Sebastião Salgado a Trieste.
Salone degli Incanti
Riva Nazario Sauro I, Trieste

salgadoamazonia.it

[salonedeglintanti.
online.trieste.it](http://salonedeglintanti.online.trieste.it)

4 ottobre 2024 - 6 gennaio
2025

**TRIESTE E UNA
DONNA**

Museo d'arte moderna Ugo
Carà, Via Roma 9 - Muggia

www.museougocara.eu



4.10.24 - 6.1.25
Trieste e una donna

14 settembre - 13 ottobre

**TRA FLORA E
FAUNA**

I.R.C.I. - Via Torino 8, Trieste

www.irci.it



Gallerie e spazi d'arte

Galleries and art spaces Galerien und Kunsträume

Double Room arti visive
di via Canova 9, Trieste

12 settembre - 31 ottobre

interVENTI

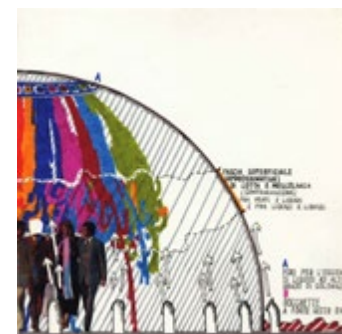
La mostra, a cura di Massimo
Premuda, presenta 25
progetti sul vento pensati nel
1970 da Miela Reina con gli
amici artisti Mario Sillani
e Carlo de Incontrera del
"Centro Operativo Arte Viva"
di Trieste.

In dialogo e contrasto con
questo lavoro storico, le
ricerche contemporanee di
Michele Spanghero, Furio
Scrimali e Jesus Valenti
Mora Castro, nell'ambito di
"L'Energia dei Luoghi #10
/ Festival del Vento e della
Pietra / Polifonia Carsica",
organizzato da Casa CAVE
e sostenuto dalla Regione
Autonoma Friuli Venezia
Giulia

[doubleroomtrieste.
wordpress.com](http://doubleroomtrieste.wordpress.com)



interVENTO n°1, Centro
Operativo Arte Viva - Trieste
(Mario Sillani, Miela Reina,
Carlo de Incontrera)



interVENTO n°18, Centro
Operativo Arte Viva - Trieste
(Miela Reina, Carlo de
Incontrera)



interVENTO n°20, Centro
Operativo Arte Viva - Trieste
(Miela Reina)

**Trieste
Contemporanea**

Giovedì 19 settembre
2024, ore 18 presso Studio
Tommaseo (via del Monte
2/1, Trieste)

Proiezione del film
documentario
The Curator's Room. Igor

**Zabel: How to Make Art
Visible?**

(Slovenia, 2018, 64 min) e
presentazione dell'attività
della Igor Zabel Association
for Culture and Theory di
Lubiana. Relatrice Urška
Jurman, Program Director
dell'Associazione

Domenica 22 settembre
2024, ore 10.30 presso lo
Studio Tommaseo (via del
Monte 2/1, Trieste)

Lecture per la piccola Lolò

evento per famiglie con
bambini dai 5 anni in su.

9 - 29 novembre
presso lo Studio Tommaseo
(via del Monte 2/1, Trieste)

We Are Still Dreaming

mostra personale di Matteo
Trevisan.

Inaugurazione venerdì 9
novembre 2024, ore 18.
Finissaggio 29 novembre 2024

Sabato 10 novembre 2024,
ore 17 presso lo Studio
Tommaseo (via del Monte
2/1, Trieste)

**Libraryline Trieste
Contemporanea**

Nel trecentenario della
nascita di Immanuel Kant
Conversazione seconda:
Marcello Barison, Umberto
Curi.



Bella Trieste

My domicile with *Serviced Investment*®

NEWLY DEVELOPED AND FULLY EQUIPPED
2-room apartment starting at € 155.000,-



Your fully equipped apartment with *Serviced Investment*® carefree package in a central Gründerzeit style building.

From the carpenter's kitchen to the wine glass – this is the perfect all-inclusive equipment.



+39 329 36 79 154 · info@equipe-immobiliare.it · www.bellatrieste.at

turisti a TRIESTE

mappe | maps | Stadtpläne

LEGENDA

- X inserzionisti mappa Trieste
- X musei (vedi pag. 14-17)



43

wave sailing point

Attrezzature di coperta / Lavorazione sartie e cavi inox / scotte, drizze e cime ormeggio / Lavori aerei su alberatura / Abbigliamento tecnico

via belpoggio 2, trieste
+39 329 3399574
info@wavesailing.it

44



via dell'Annunziata 3, Trieste
www.gingertrieste.it
+39 040 260 4275
fb.com/GingerTrieste
Instagram @gingertrieste

45



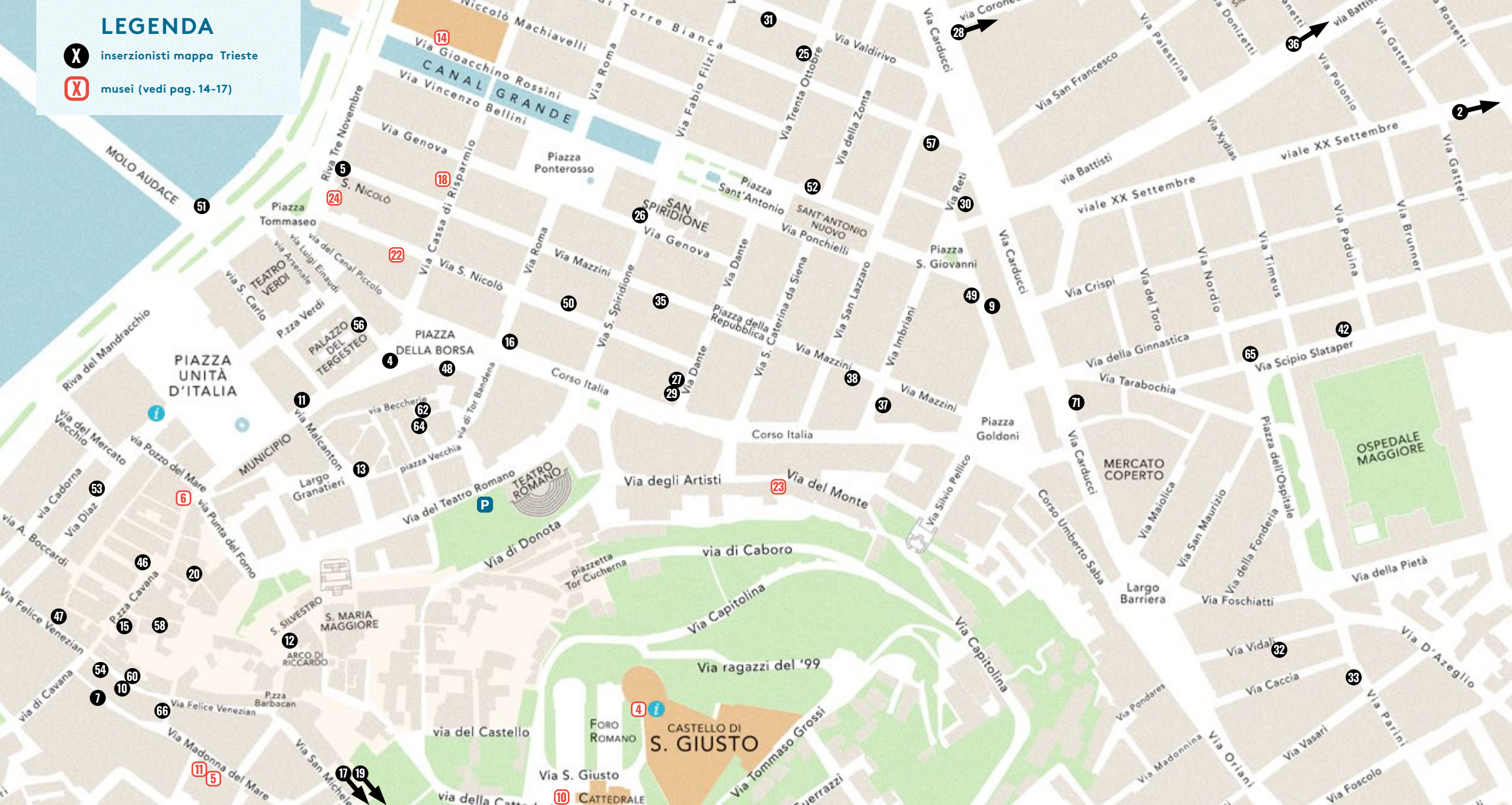
Stampe moderne per la casa o per pura gioia. Con un angolo dedicato alla città di Trieste! Modern prints for a joyful home. Featuring the city of Trieste!

Via Torrebianca 16b, Trieste
f UAO stampe sorprendenti
@uao_stampe_sorprendenti

LEGENDA

X inserzionisti mappa Trieste

X musei (vedi pag. 14-17)



46

Lo Scrigno
 COMPRAVENDITA
 gioielli di ieri e di oggi
 Ancient and modern
 jewellery buying and selling
 Piazza Cavana 1. TRIESTE
 +39 040 303350

47

il Vinotecario
 enoteca & degustazione
 I migliori vini del territorio,
 prezzo diretto di cantina.
 Via Felice Venezian 8c - Trieste
 T. +39 040 20 37 716
 M. +39 351 582 0515
www.ilvinotecario.it

48

OUTPOST TRIESTE
 CAPPPELLERIA - HAT SHOP
 Piazza della Borsa 7

49

MONTEZUMA
 Gioielli in argento anallergico
 e pietre naturali
 Hypoallergenic silver jewels
 and natural stones
 Via Gallina 6, Trieste | tel. 040 636326

LEGENDA

X inserzionisti mappa Trieste

X musei (vedi pag. 14-17)



Parole TRIESTINE

ALCUNE PAROLE TRIESTINE CHE CI FANNO PENSARE ALL'AUTUNNO

di Martina Tommasi

TRIESTINE words

SOME TRIESTINE WORDS WHICH BRING SPRINGTIME TO MIND

Wörter aus dem TRIESTER DIALEKT

EINIGE WÖRTER AUS DEM TRIESTER DIALEKT, DIE AN DERN HERBST ERINNERN

it

Cari Turisti a Trieste, come in ogni numero ci siamo divertiti a trovare qualche parola dialettale collegata all'autunno.

In autunno le giornate si accorciano e *i ferai se impiza sempre prima*. Cosa stiamo dicendo? Che i fanali si accendono più presto. Pensate che un tempo c'era addirittura un mestiere dedicato, quello dell'*impizaferài*: era l'addetto che la sera accendeva i lampioni a gas cittadini e la mattina seguente li *distudava*, cioè li spegneva.

In autunno, con i primi freddi, c'è voglia di bere un bel brodo caldo,

magari coi *gnocheti de griès*, degli gnocchetti di forma allungata fatti di semola e cotti in brodo. Ma brodo vero, di carne, non *brodo de bechi*! A Trieste il brodo di dado si chiama proprio così, perché si diceva che le donne che andavano dall'amante poi non avessero il tempo per cucinare per i propri mariti, e se la cavassero con brodo di dado (da qui il folkloristico nome di brodo dei cornuti).

In autunno è bello *andar per grèmbani*, cioè sui sassi, ovvero in Carso. Ma a Trieste, quando qualcuno viene definito *un grèmbano*, vuol dire che è duro di

comprendonio o che non si sa comportare.

E a proposito di Carso, l'11 novembre si festeggia San Martino (in sloveno detto Martinovanje). In questa occasione si mangiano castagne, *fritole con l'anima* cioè frittelle salate farcite con un filetto d'acciuga e si beve vino novello. Ma *ocio a no imbrigarise* (occhio a non ubriacarsi), mi raccomando!

In autunno ricomincia anche la scuola. *I muleti che no i ga voia de biflar, i fa lipe*: i ragazzini che non hanno voglia di studiare, marinano la scuola. Una delle mete favorite è Barcola, perché in ogni

50

LIBRERIA MINERVA
Via San Nicolò, 20 Trieste
tel. +39 040 369340
info@libreria-minerva.it

51

Visit Trieste by Bus
Hop-on Hop-off
Biglietto valido 24h - 19.00 - 19.00
Booking Point
Via Luigi Einaudi 1, Trieste
Info and Tickets +39 351 1967599 | Online Tickets www.hoptour.it

52

LA BOTTIGLIA VOLANTE
VINI POP UP FOOD
VIA N. PAGANINI 2/c - 34122 TRIESTE
Tel. 040 9656341 | WhatsApp 3495365551
labottigliavolante@gmail.com

53

EMPORIO DEI FIORI
VIA DIAZ 3/A - VIA VERGERIO 7
TRIESTE ☎ 0039 3381143953

54

LA PICCOLA BOTTEGA SPIRITOSA DI **PIOLO MAX**
VIA FELICE VENEZIAN, 11
0402460223
INFO@PIOLOEMAX.IT
WWW.PIOLOEMAX.IT
f /PIOLOEMAX



stagione la filosofia triestina è: *la vita che voio xe a Barcola su un scoio* (La vita che voglio è a Barcola su uno scoglio).

en

Dear Tourists in Trieste, in autumn the days get shorter and the *ferai se impiza* earlier, they turn on earlier. In the past, there was even a dedicated job, that of the *impizaferài*: he was the person who used to light the city's gas lamp-posts and the next morning, *distudava*, that is, he would extinguish them.

With the first cold, you just want to drink a hearty warm broth, perhaps with *gnocheti de griès*, small, elongated dumplings made from semolina and cooked in broth. But real

broth, made from meat, not *brodo de bechi*! In Trieste, broth made from stock-cubes is called this way because, in the past, they used to say that women who spent time with their lover, later didn't have time to cook for their husbands and so they would make do with broth made from stock-cubes (hence the folkloristic name of broth of the cuckold).

In autumn it's great to *andar per grèmbani*, that is, to go on the stones, in other words, on the Karst. However, in Trieste, when someone is called *un grèmbano*, it means that he's slow to understand or that he's not well-behaved.

And on the subject of the Karst, on November 11th

we celebrate St. Martin (in Slovene it's called *Martinovanje*). On this occasion, we eat chestnuts, *fritole con l'anima* or a savoury fritter, stuffed with an anchovy fillet and we drink new wine. But, *ocio a no imbriagarse* (take care not to get drunk), so watch out!

In autumn, it's back to school. The *muleti che no i ga voia de biflar, i fa lipe*: kids who don't want to study, play truant. One of their favourite spots to hang out is Barcola, because in every season the Triestine philosophy is *la vita che voio xe a Barcola su un scoio* (the life I want is to be in Barcola, sitting on the rocks).

de

Liebe Tourist:innen Trieste, im Herbst werden die Tage kürzer und *i ferai se impiza* immer früher (dt: die Straßenlaternen gehen immer früher an). Einst gab es sogar einen dafür vorgesehenen Beruf: die *impizaferài* (dt: Laternenanzünder). Sie waren am Abend dafür zuständig, die Gaslaternen anzuzünden und am Morgen *i li distudava* (dt: löschten sie die Lichter wieder aus).

Bei der ersten Kälte möchte man am liebsten eine warme Brühe trinken, vielleicht mit *gnocheti de griès* (dt: Griesnocken). Aber eine echte Fleischbrühe, keine *brodo de bechi* (dt: Würfelsuppe)! Beco

bedeutet wörtlich „Bock“ und im übertragenen Sinne „ein Gehörnter“, „jemand der betrogen wurde“. Im Triester Dialekt heißt die Würfelsuppe so, weil den Frauen, die einen Liebhaber hatten, keine Zeit für das Kochen übrigblieb und sie für ihre betrogenen Männer nur schnell ein paar Würfel ins Wasser warfen.

Der Herbst ist ideal, um *andar per grèmbani* (dt: auf Steinen herumzulaufen, also im Karst zu wandern). Außerdem ist ein *grèmbano* im Triester Dialekt ein Mensch, der schwer von Begriff ist oder der sich nicht zu benehmen weiß.

Wenn wir schon vom Karst sprechen... am 11. November ist Martinstag (auf Slowenisch

Martinovanje). Zu diesem Anlass isst man Kastanien, *fritole con l'anima* (frittierte Teigbällchen mit Sardellenfilet) und man trinkt Most. Aber *ocio a no imbriagarse* (dt: Passen Sie auf, dass Sie sich nicht betrinken)!

Im Herbst geht auch die Schule wieder los. *I muleti che no ga voia de biflar, i fa lipe* (dt: Die Jugendlichen, die keine Lust zum Büffeln haben, schwänzen). Einer der beliebtesten Orte dafür ist Barcola, denn zu jeder Jahreszeit ist das Triester Motto: *la vita che voio xe a Barcola su un scoio* (dt: Mein Leben, oh wie wunderbar, auf einem Felsen in Barcola).

Eccellenze nazionali
e internazionali

La Salumeria

di Elena Debiassi

Via C. Beccaria, 13 - 34133 - Trieste

www.lasalumeria.eu info@lasalumeria.eu Tel. +39 040361470

55

Tipicamente triestino

Tipicamente Triestino

+39 040 9663004

📍 Souvenir e prodotti tipici enogastronomici

🍷 Souvenir, wines and food

🍷 Souvenir, Speisen und Weine

Via Einaudi 1, TRIESTE | aperto da lunedì a sabato 9.30-19.00 - domenica 9.30-13.00

56




Ristrutturiamo a Trieste

Al tuo fianco dalla scelta della casa all'esecuzione dei lavori


We renovate in Trieste

Next to you from choosing the house to carrying out the work

 Affidati a CN group per una ristrutturazione chiavi in mano: seguiamo l'intero iter delle ristrutturazioni, dalla fase di progetto e preventivo alla consegna dell'immobile ristrutturato, pulito e completo di tutte le certificazioni.


Vivi in un'altra città? Ci siamo noi

Acquistare o ristrutturare casa vivendo in un'altra città è decisamente impegnativo. In questo contesto la figura del general contractor è fondamentale: avere un unico soggetto fidato che conosce il territorio e suoi professionisti come unico riferimento. CN Group lavora per clienti che si trovano sia in altre città d'Italia che all'estero.

 Trust CN group for a turnkey renovation: we follow the entire renovation process, from the project and estimate phase to the delivery of the renovated, clean and complete property with all the certifications.

Do you live in another city? We're here

Buying or renovating a house while living in another city is decidedly challenging. In this context, the figure of the general contractor is fundamental: having a single trusted entity who knows the area and its professionals as a single point of reference. CN Group works for clients located both in other cities in Italy and abroad.

 Vertrauen Sie der CN-Gruppe für eine schlüsselfertige Renovierung: Wir begleiten den gesamten Renovierungsprozess, von der Projekt- und Kostenvoranschlagsphase bis zur Übergabe der renovierten, sauberen und vollständigen Immobilie mit allen Zertifizierungen.

Lebst du in einer anderen Stadt? Wir sind hier

Ein Haus zu kaufen oder zu renovieren, während man in einer anderen Stadt lebt, ist eine echte Herausforderung. In diesem Zusammenhang ist die Figur des Generalunternehmers von grundlegender Bedeutung: Er verfügt über eine einzige vertrauenswürdige Instanz, die das Gebiet und seine Fachleute als einzigen Bezugspunkt kennt. CN Group arbeitet für Kunden in anderen Städten in Italien und im Ausland.

CN Group è anche Agenzia Immobiliare

Con te dall'inizio alla fine

Grazie alla nostra esperienza edile, abbiamo deciso di ampliare il gruppo con l'apertura dell'agenzia immobiliare, per un'offerta ancora più completa al cliente.

COSA PENSANO DI NOI



WWW.CNGROUP.IT

040 76 22 06

VIA DI TORRE BIANCA, 41
TRIESTE


Cosa
c'è a
tavola?

What's
there to
eat?

Was gibt
es heute
zum Essen?

58

Ristorante Al Petes

Funghi, spuma di patate, kimchi, yuzu



it Dal 2012 nella Cittavecchia di Trieste. La nostra cucina è novità e sperimentazione con un occhio alla tradizione. Il nostro ristorante vi aspetta nelle ampie sale interne pronte ad ospitare un centinaio di clienti e d'estate nella suggestiva terrazza estiva tra le case di Cavana.

en Since 2012 in Trieste's Old City. Our cuisine is innovation and experimentation with an eye to tradition. Our restaurant awaits you in the ample indoor dining room, ready to host around hundred guests and during the summer, on the suggestive estival terrace among the houses in Cavana.

de Seit 2012 mitten in der Triester Altstadt. Unser Menü bietet experimentelle und neu interpretierte Traditionsgerichte. Unser Restaurant erwartet Sie in unseren großen Speisesälen, wo zirka 100 Gästen Platz finden, und im Sommer auf der herrlichen Außenterrasse zwischen den Häusern des Altstadtviertels Cavana.


Ristorante Al Petes - Via dei Capitelli 5/a, Trieste
tel. +39 040 2602329 , +39 328 5995578
www.al-petes.com |  alpetestrieste
 da martedì a domenica 19.30-23.00, domenica anche 12.30-15.00, lunedì chiuso

59

Giuggiola

Tagliolino all'astice



Ristorante Giuggiola - Via Luigi Cadorna 9, Trieste
tel. +39 348 3923402 | www.ristorantegiuggiola.it
 aperto da martedì a domenica 11.30-15.30 e 18.30-23.30
lunedì chiuso e domenica sera su prenotazione

60

Ego

Ricciola marinata, nuvola di riso,
cavolo cappuccio, mandorle



Ristorante Ego - Via Felice Venezian 16/c, Via delle Mura 5, Trieste | tel. 333 6894992 |  ristorante.ego
www.egoristorante.com |  fino al 15 ottobre aperto tutti i giorni 12.00-14.00 e 19.00-22.00, dal 16 ottobre chiuso il mercoledì | GIARDINO ESTERNO

61

Prontopesca

FORNITURE PER RISTORANTI

Pesce di qualità lavorato e surgelato direttamente a bordo dei pescherecci



it Lamore per il mare, per la buona cucina di pesce, l'attenzione per le ricette delle nostre tradizioni ma anche gli entusiasmi dei giovani chef e delle loro innovazioni, noi assieme a voi siamo tutto questo.

A Trieste dal 1997, da noi troverai tutti prodotti ittici di qualità. Siamo importatori diretti con servizio di consegna giornaliero in tutta la provincia di Trieste.

Visita il nostro sito e non esitare a contattarci!

en Love for the sea, for good fish cuisine, focusing attention on our traditional recipes but also on the enthusiasm of young chefs and their innovations.

We, together with you, are all these aspects since 1997.

We are direct importers with a daily delivery service to the entire province of Trieste.

de Meer, gute Fischgerichte und traditionelle Rezepte sind unsere Leidenschaft, aber wir lieben auch die Begeisterung junger Küchenchefs und ihre neuen Ideen. All das können wir nur zusammen mit unseren Kunden.

Seit 1997 sind wir direkte Importeure mit täglichem Lieferservice in der ganzen Provinz Triest.

Prontopesca - SEDE OPERATIVA
Località Bagnoli della Rosandra 606, San Dorligo della Valle (Trieste) | tel. +39 335 56 53 268 |
 info@prontopesca.it | www.prontopesca.it

Genuino

Hamburger veggie di quinoa



Genuino - Via delle Beccherie 13, Trieste
tel. +39 040 0640490 | info@genuino.com
www.genuino.com | [f](https://www.facebook.com/genuinofastfood) genuinofastfood | [i](https://www.instagram.com/genuino.com) da lunedì a venerdì 12.00-22.00, sabato 12.00-22.30, domenica chiuso

62

Rossopomodoro

Braciata del Golfo
(Scampi, Gamberoni, Pesce Spada e Calamari)



it Rossopomodoro, certificato per il Gluten Free, saprà incantarvi offrendovi un servizio accurato e veloce che saprà conquistarvi. Lottima qualità dei nostri piatti, l'arte e la professionalità dei nostri chef, abbinati ad un ambiente accogliente si propongono di soddisfare sia l'occhio che il palato. Pizze morbide e leggere per tutti i gusti nelle varianti Classica, Gluten Free, Vegan, Integrale e al carbone vegetale, cotte con metodo tradizionale in forno a legna.

en Rossopomodoro, certified Gluten Free, will delightfully win you over with our attentive and rapid service. The excellent quality of our dishes, our chefs' artistry and professionalism, combined with a welcoming atmosphere will enticingly satisfy both the eye and the palate. Light and fluffy pizzas for all tastes in the variations Classic, Gluten Free, Vegan, Wholegrain and with Vegetable Carbon, cooked as tradition requires in a wood-fired oven.

de Rossopomodoro ist glutenfrei zertifiziert und wird Ihnen dank eines schnellen und akkuraten Service besonders gut gefallen. Die hervorragende Qualität unserer Gerichte, die Kochkunst und die Professionalität unserer Küchenchefs und das gemütliche Ambiente sorgen für Genuss für Auge und Gaumen. Luftige und leichte, traditionell im Holzofen gebackene Pizza für jeden Geschmack aus klassischem, glutenfreiem, veganem Pizzateig, Vollkorn- oder Aktivkohle-Teig.

Ristorante Pizzeria ROSSOPOMODORO

Riva Tommaso Gulli 8, Trieste | tel. +39 040 302868
[f](https://www.facebook.com/rossopomodoro.trieste.rive) rossopomodoro.trieste.rive
[i](https://www.instagram.com/rossopomodoro.trieste.rive) aperto tutti i giorni 12.00-15.30 e 18.00-23.30

1

Osteria da Marino

Costata di manzo



it L'Osteria da Marino, sita nell'ex ghetto ebraico triestino, si avvale di un'antica tradizione che risale al 1925, quando fu aperta come caffetteria da Samuele Cesana, costretto poi a chiudere nel 1940 per le sue origini ebraiche. Oggi, l'Osteria ha mantenuto la sua originale struttura architettonica ed offre ai clienti specialità locali e una vasta scelta di affettati, formaggi e specialità sott'olio, il tutto accompagnato da oltre 300 etichette di vini italiani e stranieri.

en The Osteria da Marino, situated in Trieste's former Jewish Ghetto, avails itself of an ancient tradition dating back to 1925 when it was opened as a coffeehouse by Samuele Cesana, forced to close down in 1940 because of his Jewish origins. Today, the Osteria has maintained its original architecture and offers its clients local specialties and an ample selection of cold meats, cheeses and pickled specialties, all accompanied by more than 300 different Italian and foreign wines.

de Die Osteria da Marino im ehemaligen jüdischen Ghetto von Triest hat eine lange Tradition, die bis ins Jahr 1925 zurückreicht. In diesem Jahr wurde das Lokal von Samuele Cesana als Café eröffnet, musste aber leider 1940 aufgrund der jüdischen Herkunft des Inhabers wieder geschlossen werden. Die Osteria hat ihre ursprüngliche architektonische Struktur beibehalten und bietet ihren Gästen lokale Spezialitäten und eine große Auswahl an Wurstwaren, Käsesorten, in Öl eingelegtem Gemüse und über 300 italienischen und ausländischen Weinen.

Osteria da Marino - Via del Ponte 5/A, Trieste
tel. +39 040 366 595 | www.osteriadamarino.com
[i](https://www.instagram.com/osteriadamarino) lunedì, martedì, mercoledì 18.00-01.00, giovedì 12.30-15.00 e 18.00-01.00, venerdì e sabato 12.30-15.00 e 18.00-02.30, domenica chiuso

64

La Cambusa

Tortelli ai porcini con gamberi e tartufo



La Cambusa - Via Scipio Slataper 10/d, Trieste
lacambusa19@gmail.com | [f](https://www.facebook.com/buffet.la.cambusa) buffet la cambusa
tel. +39 040 233 9727 | [i](https://www.instagram.com/buffet.la.cambusa) aperto da lunedì a venerdì 9.00-20.00, sabato 10.00-15.00

65

Trattoria alle Rondinelle

Spaghetti alle vongole



Trattoria alle Rondinelle - Via Orsera 17, Trieste
tel. +39 040 820053 | www.ristoranteallerondinelle.com
[i](https://www.instagram.com/rondinelle) aperto dal mercoledì al sabato 12.00-14.00 e 19.00-22.00, domenica 12.00-14.00, lunedì e martedì chiuso

63

Le Baretine

Antipasto misto crudo



Antica Trattoria Le Baretine - Via del Bastione 3/A, Trieste | tel. +39 040 265 1475
[f](https://www.facebook.com/AnticaTrattoriaLeBaretine) AnticaTrattoriaLeBaretine | [i](https://www.instagram.com/antica.trattoria.le.baretine) aperto da martedì a sabato 10.00-14.00 e 18.00-22.00, domenica 10.00-14.00, lunedì chiuso

66

67

Trattoria DolinaFiletto di canguro
con salsa al limone e menta

Trattoria Dolina - Località Padriciano 59 (Trieste)
tel. +39 040 2456054 | mob. +39 342 366 7225
f Trattoria Dolina | 🕒 aperto da mercoledì a sabato
12.00-14.30 e 19.00-22.00, domenica 12.00-14.30

69

Bar Franza

LOCALE STORICO

Pesce fresco



it Sul lungomare di Barcola, di fronte alla pineta, in una zona frequentata tutto l'anno per bagni di mare e passeggiate, il Bar Franza offre alla Sua clientela primi piatti di mare, crudi di pesce ed ostriche francesi, accompagnati da ottimi vini fermi e bollicine. All'ora del cocktail potrete ordinare vari aperitivi, tra i quali il Saint Germain, preparato con il liquore originale di sambuco raccolto a mano.

en On the Barcola waterfront, in front of the pinewood, in an area which is popular all year round for swimming and strolls, Franza Bar offers its clientele seafood dishes, raw fish dishes and French oysters, accompanied by excellent still and sparkling wines. At cocktail hour you can order various aperitifs, among which a "Saint Germain", prepared with the original hand-picked elderberry liqueur.

de An der Uferpromenade in Barcola, die ganzjährig besucht ist und zum Baden im Meer oder Spazieren einlädt, liegt die Bar Franza. Sie bietet Fischgerichte, rohe Fischspezialitäten und französische Austern mit ausgezeichnetem Still- oder Perlwein. Wenn Sie zur Cocktail-Zeit vorbeikommen, können Sie unter anderem auch einen Saint Germain bestellen, der mit originalem Holunderlikör aus handgepflückten Holunderblüten zubereitet wird.

Bar Franza Locale Storico - Viale Miramare 157, Trieste
tel. +39 333 2255334 | www.barfranza-trieste.it
f barfranza.it | 🕒 dal lunedì al sabato 6.00-21.30,
domenica 6.30-21.30

70

Trattoria al Castello

Il nostro gran crudo



Trattoria al Castello - Salita delle Mura 11/b, Muggia
tel. +39 040 272667 | www.trattoriaalcastello.net
🕒 mercoledì e giovedì 18.00-22.00, venerdì, sabato,
domenica 12.00-15.00 e 18.00-22.00, lunedì e martedì chiuso.
Da ottobre aperti a pranzo anche mercoledì e giovedì.

72

Trattoria al Faro

Spaghetti alla Barcolana



Trattoria al Faro - Scala Giuseppe Sforzi 2, Trieste
raggiungibile con bus linea 42 o 44 da piazza Oberdan
🕒 da martedì a domenica 12.00 - 14.30 e 19.00 - 21.30
Chiuso il lunedì | tel. +39 040 410092 | trattoriafaro.it

68

**Trattoria Sociale
di Prosecco**

Pljeskavica ripiana



Trattoria Sociale di Prosecco
SP1, 280, 34010 Prosecco TS | tel. +39 040 225039
🕒 aperto dalle 8.00 alle 23.00, cucina aperta dalle 12.00
alle 14.30 e dalle 19.00 alle 21.30, mercoledì chiuso

71

Buffet da Vittorio

Cevapcici e patate in tecia



Buffet da Vittorio - Via Carducci 30/a - Trieste
tel. +39 040 245 2796 | 📧 buffetdavittorio@gmail.com
🕒 lunedì 15.30-23.30, da martedì a sabato 10.30-23.30,
domenica chiuso | f 📷

73

ParadiisVini in bottiglia, bag in box e vini sfusi
Prodotti agricoli a km0

Paradiis - Via Stock 5 angolo via dei Saltuari, Trieste
www.paradiis.it | f cantinaparadiis | 📧 info@paradiis.it
🕒 mar., mer., gio., sab. 8.30-13.00, ven. 8.30-13.00 e
16.00-19.00, dom. e lun. chiuso | tel. +39 392 400404

Curiosi di Natura

TANTI TOUR AUTUNNALI ALLA SCOPERTA DEL CARSO

di Gabriele Lagonigro e Mattia Fabbro

Curiosi di Natura
MANY AUTUMN
TOURS TO DISCOVER
THE KARST

Curiosi di Natura
HERBSTLICHE
KARSTTOUREN



it

“Dal 2001 cultura, turismo e tutela ambientale”. Poche realtà più di “Curiosi di Natura” sanno plasmarsi alla perfezione su quello che è il proprio claim. La cooperativa, nata agli inizi degli anni 2000 e trainata dalla propria presidentessa Barbara Bassi, ogni settimana regala ai turisti la possibilità di godere e fruire di un’immersione a 360 gradi nel Carso. Tocandone parallelamente, proprio come recita il motto, i meandri culturali e prettamente naturalistici.

Come? Organizzando un numero amplissimo di tour ad hoc, mirati a diffondere ogni singolo segreto di questa regione a cavallo fra l’Adriatico e la morfologia ed il clima continentali.

Il tour al via nel mese di ottobre, precisamente il giorno 20, avrà come cornice Contovello. Sarà possibile godere di un’escursione, più dal sapore della passeggiata che della camminata impegnativa, alla scoperta di questo piccolo borgo dell’Altipiano, passando tra viottoli, pastini e

vigneti, godendo sempre della vista mare a strapiombo sul golfo di Trieste. In questo contesto vi sarà spazio per delle coinvolgenti letture di estratti e poesie, ponendo l’accento sul legame tra il Carso e la città. Un perfetto combinato tra l’aspetto paesaggistico e culturale.

Ma non è finita qui perché, pescando nel ventaglio delle possibilità garantite da “Curiosi di Natura”, salta all’occhio - con la complicità della SDGZ Ures - l’escursione un po’ più impegnativa in

termine di chilometri (fra i 5 ed i 7) sui pendii del Lanaro, prevista per domenica 3 novembre. Percorso che passa volontariamente per il Castelliere di Rupinpiccolo e che regala una passeggiata avvolta dal sommacco e da una vista sulle cime innevate. Per poi concludere arrivando sino in alto, dopo aver camminato su di un suolo meno carsico ed arido, scoprendone anche il volto più fertile contraddistinto da boschi secolari di cerri e carpini bianchi.

Absolutamente non di meno interesse, poi, l’escursione organizzata domenica 17 novembre a Duttogliano, in Slovenia. Giornata oltreconfine, incentrata su di un percorso circolare alla scoperta del Terrano. Passando tra vigneti e colori autunnali, per raccontare dei prodotti della terra. Esperienza che coniuga così ecologia ed enogastronomia, seguendo il filone della manifestazione “Sapori del Carso” e che si apre oltretutto a panorami speciali essendo

organizzata sul retro della catena del monte Lanaro.

en

“Since 2001 culture, tourism e natura conservation”. Not many realities mould themselves perfectly around their claim as does “Curiosi di Natura”. This co-operative society, established in the early 2000s and spurred on by its president

Barbara Bassi, each week offers tourists the possibility of taking advantage of and enjoying

Center Hotel
BASOVIZZA - TRIESTE
tel. +39 040 9221334

Al Tiglio Pri Lipi
TRATTORIA GOSTILNA PIZZERIA
tel. +39 040 9220163

www.centerhotel.it info@centerhotel.it

Colja Jožko
AZIENDA AGRICOLA AGRITURISMO

Vini del Carso | Kraska Vina
Samatorza 21, Sgonico (Trieste) | tel. +39 040 229326
cell. +39 389 0903965 | info@agriturismocolja.it

Bibc
wine & holiday

coltiviamo da generazioni la tradizione tra terra e mare
for generations, we cultivate the tradition between land and sea

Santa Croce. (Trieste) - Križ (Trst) • tel. 040 220722 • mob +39 328 1570366 • aperto venerdì sabato domenica

a 360° immersion into the Karst, through the organisation of a very wide variety of tours.

To begin with on October 20th, you can enjoy an excursion - more a stroll than a demanding walk - departing from Contovello to discover this hamlet on the Karstic plateau, passing along beaten tracks, through vineyards and small snacks, always enjoying the view of the sea overhanging the Gulf of Trieste.

In this context, there will be opportunities for engrossing readings of literary extracts and poetry, with an emphasis on the bond between the city and the Karst.

On Sunday, November 3rd, with the cooperation of SDGZ Ures, a slightly more demanding walk of between 5 and 7 kilometres on the slopes of Mount Lanaro is proposed. This route passes deliberately through the Rupinpiccolo Castelli (hill fort) and promises a walk surrounded by sumac bushes and with view

towards the snow-topped peaks.

Absolutely not less interesting is the excursion organised on Sunday, November 17th in Duttogliano, in Slovenia. This day will be spent across the border, focusing on a circular route to discover Terrano wine, passing through vineyards and autumnal colours and exploring the products of this land. This experience combines ecology and regional food and wine specialities, following the theme of the "Sapori del Carso" event and promises special panoramas offered by the rear of the Lanaro Mountain chain.

de Seit 2001 beschäftigt sich die Genossenschaft „Curiosi di Natura“ mit Kultur, Tourismus und Umweltschutz. Wenige Organisationen sind im Stand sich so gezielt ihrem Zweck zu widmen. „Curiosi di Natura“ entstand Anfang der 2000er Jahre mit Barbara

Bassi als Vorsitzende und bietet Tourist:innen wöchentlich eine sehr große Auswahl an Wandertouren, bei denen man den Karst in seiner Fülle entdecken und erforschen kann.

Los geht es am 20. Oktober mit einer Tour, die in Contovello startet und eher ein Spaziergang als eine Wanderung ist. In diesem kleinen Dorf der Hochebene geht es durch Gassen und terrassenförmig angebaute Weinstöcke. Die Steilküste bietet einen wunderschönen Blick auf den Triester Golf. Zwischendurch werden auch kurze spannende Texte und Gedichte rund um die Beziehung zwischen dem Karst und der Stadt vorgelesen.

Am Sonntag, den 3. November, wird in Zusammenarbeit mit dem slowenischen regionalen Wirtschaftsverband „SDGZ Ures“ eine etwas längere Wanderung auf dem Monte Lanaro/Volnik angeboten (5-7 km). Die Strecke führt an den Resten einer alten

OSMICA · FABEC
FABEC · OSMIZA

APERTO
 DAL 16 SETTEMBRE
 AL 13 OTTOBRE

Malchina n. 49,
 Malchina (Trieste)

tel. +39 040 299442
 mob. +39 333 2736552

www.klarceva.it
 info@fabec.it

f osmizafabec

Befestigungsanlage in Rupinpiccolo/Repnič vorbei und bietet eine vom Perrückenstrauch geprägte Landschaft und einen Ausblick auf schneebedeckte Gipfel.

Nicht weniger interessant ist die Wandertour am Sonntag, den 17. November, nach Dutovlje

in Slowenien. Ein Tag jenseits der Grenze im Zeichen des Terrano-Weins. Die Tour führt durch herbstlich gefärbte Weinberge und man erfährt etwas über die Produkte der Erde, wobei Umweltschutz und Önologonomie Hand in Hand gehen. Die Tour

ist mit der Veranstaltung „Sapori del Carso“ verbunden und bietet malerische Ausblicke auf die Bergkette des Monte Lanaro/Volnik.

Pekarna Slaščičarna Panetteria Pasticceria

Jazbec

Nabrežina 98 - Aurisina 98

Tel. 040 200174 cell. 347-6849308

punto scooter

www.puntoscooter.it

OFFICINA MECCANICA
 E NOLEGGIO SCOOTER ELETTRICI

Via Cadorna 23/b - 34123 Trieste
 Tel e Fax 040 304760 - info@puntoscooter.it

+39 392 53 15 122



Opicina

FRA BUON CIBO,
AMBIENTE,
TRADIZIONE,
SHOPPING E LA
GROTTA GIGANTE

Opicina

for good food, a traditional atmosphere, shopping and the Giant Cave

Opicina

Gutes Essen, traditionelles Flair, Shopping und die Riesenhöhle

it

Cari turisti a Trieste, in questa pagina vogliamo darvi dei consigli per trascorrere una giornata un po' diversa fuori porta, a Opicina.

Ci si arriva in auto percorrendo la Strada nuova per Opicina, oppure la si può raggiungere con le linee 2/ o 4, in partenza da Piazza Oberdan o con la 64 che parte da Piazza Tommaseo.

All'Obelisco fermiamoci per guardare il panorama del golfo ed addentriamoci lungo la Napoleonica, facile sentiero pianeggiante con una vista spettacolare sul mare, che arriva fino alla palestra di roccia sotto Monte Grisa.

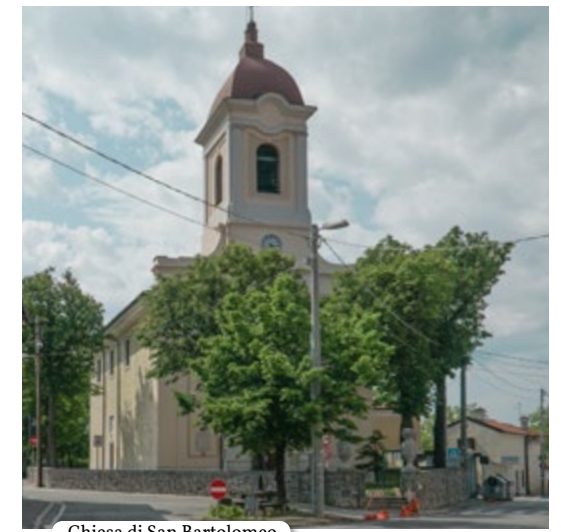
In centro a Opicina possiamo fermarci al Caffè Vatta, che oltre ad un ottimo caffè offre un'ampia vetrina dolce e salata, o al bar Tabor: caffè, spuntini ed un'ottima selezione di birre e vini. Entrambi con tavolini all'aperto. E perché non fare una sosta al panificio Cok o al panificio Sossi? E' molto difficile scegliere, visto il profumo che entrambi diffondono con il pane ed i dolci che sfornano quotidianamente!

Ma se vogliamo fare shopping, tanti negozi ci attendono. All'entrata del paese troviamo la "Gioielleria Malalan". Le sue vetrine espongono una

scelta di gioielli di grande gusto. Alle "Fattorie del latte", invece, tante specialità di montagna, prodotti a km 0, pane e dolci a lievito madre ed idee regalo. "Mia fashion store" propone le ultime novità in fatto di abbigliamento. Podobnik Casa" è un fornitissimo negozio di articoli da regalo ed oggettistica. "Decorosa arredamenti" espone mobili e complementi d'arredo naturali ed ecocompatibili. E "Librarna" raccoglie negli scaffali pubblicazioni in lingua slovena ed italiana. Nelle pagine seguenti troviamo alcuni suoi consigli di lettura. Se poi abbiamo bisogno di un ricambio o un accessorio per l'auto,



Obelisco



Chiesa di San Bartolomeo

Brundula è un negozio fornitissimo, anche per moto e cicli. Per la nostra auto può venirci in soccorso l'"autofficina meccanica Enzo".

A questo punto avvertiremo un certo languorino: ma a Opicina i locali non mancano. Consigliamo la Trattoria Max, con le specialità della cucina tradizionale (tra queste le crespelle al sugo d'arrosto, la Ljubljanska e, in stagione, gli gnocchi di susine) da consumare in un ambiente accogliente. E per chi vuole mangiare la pizza, quella "fatta con il cuore", la pizzeria ristorante "Al Cavallino".

Ma nel pomeriggio non deve mancare una visita alla Grotta Gigante, meraviglia della natura! E' raggiungibile da Opicina con la linea 42.

Per gli orari degli autobus consultare il sito www.tplfvg.it

en

Dear Tourists in Triest, with this article we want to give you some advice on how to spend a slightly different day outdoors in Opicina.

You can arrive by car taking the Strada nuova per Opicina, (New Road to Opicina) or by bus on Lines 2 or 4 from Oberdan Square,

otherwise with Line 64 from Tommaseo Square.

When you reach the Obelisk, stop to take in the view over the Gulf and turn onto the Napoleonic path, an easy, level walking path with a spectacular view over the sea which reaches the rock gym under Mount Grisa.

In Opicina's centre, you can stop off at Caffè Vatta, which offers excellent coffees as well as a wide variety of sweet and savoury treats, or at Tabor Bar: coffee and snacks and an excellent selection of wines and beers. Otherwise at the Cok Bakery or Sossi Bakery, both offering superlative baked products.

79

Una bottega dal sapore d'altri tempi... la passione per le cose belle e la tradizione per le cose buone

Specialità di montagna ♥ Prodotti a Km 0 ♥ Caseifici Regionali ♥ Pastifici Artigianali ♥ Pane e Dolci a lievito madre ♥ Idee regalo ♥ Aperto domenica mattina

Via Nazionale 38, Opicina TS ☎ +39 040 247 4366 📷 fattoriesdellattedinonairma ✉ fattoriesdellatte@gmail.com

80

gioielleria malalan
www.malalan.com

Con passione da 75 anni la vostra gioielleria

Via Nazionale 28, Opicina (Trieste) ☎ +39 040 211465

81

Cok

Panificio Cok | Strada per Vienna 3, Villa Opicina (Trieste)
tel +39 040 213645 📷 PanetteriaCok



82



83



Rocca di Monrupino - Repentabor



86

If however, you want to go shopping, many shops await you. At "Malalan Jewellers" whose shop windows display an array of tasteful jewels. At "Fattorie del latte", instead you can find many specialities from the mountains, locally sourced products, bread and leavened sweet products as well as gift ideas. "Mia fashion store" offers the latest trends in clothing. "Podobnik Casa" is a well-stocked gift and decorative household goods store. "Decorosa arredamenti" displays natural and environmentally friendly furniture and furnishings. At "Librarna", you can find publications in Slovenian and Italian. On the following pages, you can find several books on their suggested reading list. Brundula is

a well-stocked shop of automotive spares for cars, motorbikes and motorcycles. For car repairs, Enzo Car Repair shop can provide road assistance.

At this point, we'll feel a certain languor: but in Opicina eating establishments are abundant. We recommend Trattoria Max, with traditional culinary specialities (among these crepes with a roast meat sauce, the Ljubljanska, a breaded, stuffed cutlet and, when in season, plum dumplings) and for who wants a pizza, we suggest the Restaurant Pizzeria "Al Cavallino".

During the afternoon, do not miss out on a visit to the Giant Cave, a wonder of the natural world. It can be

reached from Opicina on bus Line 42.

For bus timetables, consult www.tplfvig.it

de Liebe Tourist:innen in Triest, wir möchten Ihnen einige Tipps geben, um einen etwas besonderen Ausflug nach Opicina zu machen.

Sie erreichen den Ort mit dem Auto auf der Straße Strada Nuova per Opicina oder von der Piazza Oberdan mit den Buslinien Nr. 2/ oder 4 und von der Piazza Tommaseo mit dem Bus Nr. 64.

Am Obelisk hat man eine Aussicht auf den ganzen Golf. Hier beginnt auch der einfache und ebene Spazierweg Napoleonica

mit herrlichem Meerblick, der bis zu einer natürlichen Kletterwand unter dem Monte Grisa führt.

Im Zentrum von Opicina können Sie sich im Caffè Vatta einen leckeren Kaffee oder eine süße oder herzhaft Kleinigkeit gönnen. Auch im Café Tabor gibt es Kaffee, Snacks und eine reiche Auswahl an Bier und Wein. Außerdem bieten die Bäckereien Cok und Sossi ausgezeichnete Backwaren.

Wenn Sie hingegen lieber Shoppen gehen, gibt es viele Möglichkeiten. Das Juwelier-Geschäft "Gioielleria Malalan" hat in seinen Schaufenstern geschmackvollen Schmuck. Im Milchwarengeschäft "Fattorie del latte" gibt es hingegen Milchprodukte aus den Bergen der

Gegend, Brot und Mehlspeisen aus Naturhefe oder Geschenkideen. "Podobnik Casa" ist ein gut ausgestattetes Geschäft für Geschenkartikel. "Decorosa arredamenti" bietet natürliche und umweltfreundliche Möbel und Einrichtungsgegenstände. Bei "Mia Fashion Store" finden Sie die letzten Neuigkeiten im Bereich Mode und im Buchladen "Librarna" Bücher auf Italienisch und Slowenisch. Auf den folgenden Seiten stellen wir einige Bücher vor, die wir empfehlen. Ersatzteile für Autos, Motor- und Fahrrad gibt es bei "Brundula" und, wenn Sie mit Ihrem Auto Hilfe brauchen, sind Sie bei "Autofficina meccanica Enzo" gut aufgehoben.

Langsam wird dann einem auch hungrig und in Opicina fehlt es nicht an Lokalen. Wir empfehlen "Trattoria Max" mit Spezialitäten der traditionellen Küche (wie herzhaft Pfannkuchen mit Bratensauce, Ljubljanska und, in der richtigen Saison, Zwetschgenknödel). Wer lieber eine Pizza möchte, sollte die bei "Al Cavallino" probieren.

Aber am Nachmittag müssen Sie unbedingt einen Ausflug in der Riesenhöhle (Grotta Gigante) machen: ein echtes Wunder der Natur! Mit dem Bus Nr. 42 erreichen Sie die Grotte von Opicina aus.

Busfahrpläne finden Sie auf der Internetseite www.tplfvig.it



84



85



87



88

Lecture per l'autunno

I CONSIGLI DEL LIBRAIO

di Urska Vidoni - Librarna (Opicina - Trieste)

it

Come l'arancio amaro

di Milena Palminteri

La storia di tre donne, Nardina, Sebedda e Carlotta, nell'Italia tra gli anni venti e sessanta. Donne che vogliono di più dalla vita ma sono sempre messe al proprio posto da una società che le tiene intrappolate. Attraverso la loro storia vediamo un mondo che cambia e vede il paese affrontare un regime fascista, una guerra e gli anni successivi che portano una speranza di cambiamento. Un romanzo d'esordio che partendo da una storia vera ci regala dei personaggi memorabili che con fierezza affrontano i propri destini.

L'età del fuoco di John Vaillant

Pubblicato nella collana "I corvi" di Iperborea, una collana che si sofferma sui libri che aprono l'orizzonte ed espandono il pensiero. L'età del fuoco affronta il tema del riscaldamento climatico attraverso il racconto di uno dei più grandi incendi degli ultimi anni avvenuto a Fort

Autumn readings

THE BOOKSELLER'S
RECOMENDATIONS

Herbstlektüren

THE BOOKSELLER'S
RECOMENDATIONS

McMurray in Canada. John Vaillant ha raccolto le testimonianze di chi quell'inferno l'ha vissuto e combattuto. Allo stesso tempo ci dà un margine di speranza, ci mostra che quei terreni dilaniati possono riprendersi, proprio com'è successo a Fort McMurray, dove dopo la distruzione sono rifiorite le aiuole.

Lontani parenti di Veit Heinichen

Un nuovo caso per il commissario Laurenti, già protagonista di dieci libri dello scrittore tedesco Veit Heinichen. Questa volta una catena di delitti, molto inusuali perché commessi con una balestra, viene collegata a eventi accaduti molti anni prima, al tempo della guerra, dell'occupazione tedesca, alla Risiera di San Sabba e alla resistenza. Come sempre attraverso i libri di Heinichen scopriamo Trieste e il Carso, la loro storia, attraverso le persone comuni che Laurenti incontra, ma soprattutto attraverso il cibo e i locali tipici che l'autore non manca mai di inserire nei suoi gialli.

en

Come l'arancio amaro

(Like the Bitter Orange) by Milena Palminteri

The story of three women, Nardina, Sebedda and Carlotta, set in Italy in the period from the 1920s to the 1960s. Women who want more from life but are always put in their places by a society that keeps them trapped. This debut

novel, inspired by a true story, gives us memorable characters who confront their destinies with pride.

L'età del fuoco (Fire Weather)

by John Vaillant

Fire Weather explores the theme of global warming through the account of one of the greatest wildfires in the last years in Fort McMurray, Canada. Those devastated lands can, however, rise from the ashes, as has happened in Fort McMurray where, after the destruction, flowerbeds have bloomed.

Lontani parenti by Veit Heinichen

A new case for commissioner Laurenti, the protagonist of ten books by the German author Veit Heinichen. This novel recounts a very unusual series of crimes connected to events which happened many years before, at the time of the War and Nazi occupation set in the San Sabba Rice Mill and during the Resistance. As always, through Heinichen's books, we discover Trieste and the Karst, through food and typical public places which the author unfailingly includes in his novels.

de

Come l'arancio amaro

(dt: Wie Bitterorangen), Milena Palminteri

Die Geschichte dreier Frauen, Nardina, Sebedda und Carlotta, im Italien der 1920er bis 1960er Jahre. Frauen, die mehr vom

Leben wollen, aber in einer Gesellschaft leben, in der sie gefesselt sind und sich nicht entfalten können. Ein Debütroman, der von einer wahren Begebenheit ausgeht und uns unvergessliche Charaktere schenkt, die sich stolz ihrem Schicksal stellen.

Die Bestie

John Vaillant

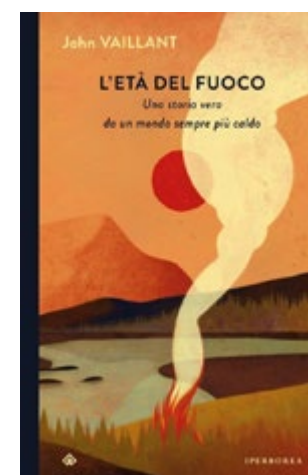
Die Bestie thematisiert die globale Erwärmung anhand der Geschichte eines der größten Brände der letzten Jahre in Fort McMurray, Kanada. Die verwüsteten Gebiete können sich jedoch erholen, so wie es in Fort McMurray geschah, wo nach dem Brand Blumenbeete wieder aufblühten.

Entfernte Verwandte

Veit Heinichen

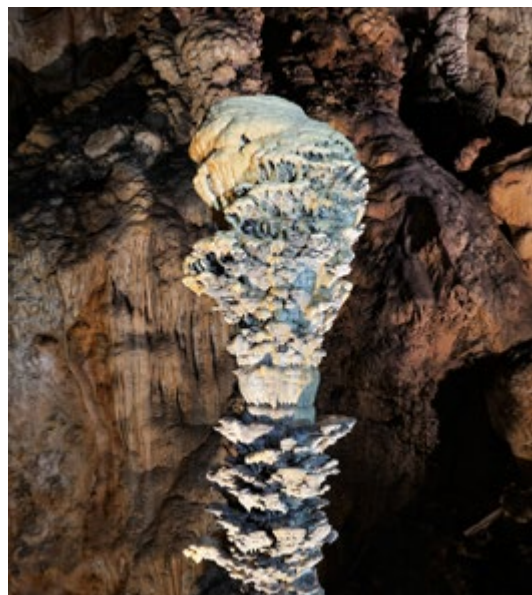
Ein neuer Fall für Kommissar Laurenti, bereits Protagonist von zehn Büchern des deutschen Autors Veit Heinichen. Diesmal geht es um eine sehr ungewöhnliche Reihe von Verbrechen, die mit der Vergangenheit verbunden sind, mit dem Krieg, der deutschen Besatzung, dem KZ Risiera di San Sabba und dem Widerstand. Wie immer in Heinichens Büchern lernen wir Trieste und den Karst über die Beschreibung der Gerichte und der typischen Lokale kennen, die immer wieder in den Krimis des Autors vorkommen.

89



Grotta Gigante

Un mondo sotterraneo



90

The Giant Cave:
an underground world

Riesenhöhle:
eine unterirdische Welt

it

La Grotta Gigante si apre sul Carso Triestino, un altipiano roccioso che circonda la città di Trieste.

La Grotta Gigante regala a chi la visita un'esperienza emozionante ed unica. Una guida specializzata accompagna i visitatori per circa un'ora lungo un percorso di 850 metri che comporta un dislivello di oltre 100 metri (500 gradini a scendere ed altrettanti a risalire).

Una ripida scalinata dà accesso alla grande caverna, che misura circa 170 metri di lunghezza, 80 metri di larghezza ed alta quasi 110 metri, ornata da splendide concrezioni calcitiche.

en

The Giant Cave opens up onto the Triestine Karst, a rocky plateau surrounding the city of Trieste

The Giant Cave offers an exciting and unique experience. Specialized guides accompany visitors for about an hour along path of about 850 metres, comprising a difference in altitude of more than 100 metres (500 steps descent and just as many back up).

A steep stairwell grants access to the giant hall of about 170 metres long, 80 metres wide and almost 110 metres high, ornate with splendid calcite concretions.

de

Die Riesenhöhle Grotta Gigante befindet sich im Triester Karst, einem felsigen Hochplateau, das die Stadt umgibt.

Die Besucher:innen erwartet eine einzigartige und spannende Erfahrung. Eine spezialisierte Führung nimmt die Besucher:innen etwa eine Stunde lang mit auf einem 850 Meter langem Pfad mit einem Höhenunterschied von über 100 Meter (500 Stufen hinunter und wieder hoch).

Über eine steile Treppe gelangt man in die große Höhle, die etwa 170 Meter lang, 80 Meter breit und fast 110 Meter hoch ist und wo man prächtige Kalzitkonkretionen sehen kann.





040 3404132



pizzeria ristorante **LA pizza napoletana a Trieste.**
Fatta col cuore.

aperto dalle 07.00 alle 23.00 **lunedì chiuso**

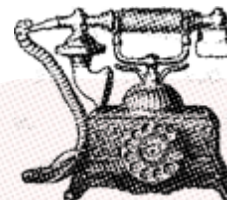
Via Carsia 43/9 angolo via dei Papaveri
caffetteria pasticceria panetteria gastronomia







91



Numeri utili

Useful Numbers | Nützliche Telefonnummern

TAXI

Taxis / Taxi

Radio Taxi
tel. +39 040 307730

Taxi Alabarda
tel. +39 040 390039

TURISMO

Tourism / Tourismus

Infopoint Trieste
Piazza Unità 4/b
tel. +39 040 3478312

Infopoint San Giusto
Piazza della Cattedrale 3
tel. +39 347 2525632

Miramare Infopoint
Porta della Bora
tel. +39 333 6121377

Associazione Guide Turistiche del Friuli Venezia-Giulia
tel. +39 040 314668
guideturistichefvg.com

Nord-Est Guide
tel. +39 347 8036396
+39 333 5213594
www.nord-estguide.com

Federalberghi
tel. +39 040 7707371

Trenitalia
Piazza Libertà 8
tel. +39 040 412695

Autostazione Pullman
Piazza Libertà 9
autostazionetrieste.it
tel. +39 040 2034017

SALUTE

Health / Gesundheit

Ospedali Riuniti di Trieste
tel. +39 040 3991111

Ospedale infantile Burlo Garofolo
tel. +39 040 3785111

Ospedale Maggiore
Piazza Ospedale, 1
tel. +39 040 3991111

Ospedale di Cattinara
Strada di Fiume, 447
tel. +39 040 3991111

Pronto Soccorso tel. 118
Guardia medica tel. 800 614 302

Farmacie di turno
farmacistitrieste.it

72



TRATTORIA al FARO dal 1933

Scala Giuseppe Sforzi 2, Trieste
tel. +39 040 410092 • info@trattorialfaro.it
www.trattorialfaro.it • (chiuso il lunedì)

92



ENZO
AUTOFFICINA MECCANICA | AVTOMEHANIČNA DELAVNICA

RIPARAZIONE E MANUTENZIONE DELLA TUA AUTO - AUTOFFICINA MULTIMARCA - TAGLIANDI - REVISIONE E RIPARAZIONE CAMPER

Via di Basovizza 60, TRIESTE (Opicina)
Tel. 040 214 618
autofficinaenzots@gmail.com

93



AUTONOLEGGIO A BREVE MEDIO - LUNGO TERMINE

publirent.it

Via Fianona 2, Trieste - Italy | tel. 040 380240

91



Al Cavallino
PIZZERIA - RISTORANTE

040 3404132

pizzeria ristorante Fatta col cuore.
La pizza napoletana a Trieste.
aperto dalle 07.00 alle 23.00 lunedì chiuso

Via Carsia 43/19 angolo via dei Papaveri
caffetteria pasticceria panetteria gastronomia

Legenda

X Inserzionisti mappa Provincia
X Musei (vedi pag. 14-17)

- 14** ALDO FAMÀ studio
 - 22** GUATEMALA Torrefazione Caffè
 - 40** FABEC Osmica
 - 61** PRONTOPESCA Forniture per ristoranti
 - 63** Trattoria ALLE RONDINELLE
 - 67** Trattoria DOLINA
 - 68** Trattoria Sociale di Prosecco
 - 69** Bar FRANZA
 - 72** Trattoria AL FARO
 - 74** CENTER HOTEL / Trattoria AL TIGLIO
 - 75** Az. Agricola Agriturismo COLJA JOŽKO
 - 76** BIBC Wine & Holiday
 - 77** Pekarna-Panetteria JAZBEC
 - 79** FATTORIE DEL LATTE
 - 80** MALALAN Gioielleria
 - 81** Panificio ČOK
 - 82** DECOROSA Arredamenti
 - 83** PODOBNIK Casa Articoli da Regalo
 - 84** Bar TABOR
 - 85** Trattoria MAX
 - 86** MIA Fashion Store
 - 87** Bar VATTA
 - 88** SOSSI Panificio Pekarna
 - 89** LIBRARNIA Knjige & Libri
 - 90** GROTTA GIGANTE
 - 91** Pizzeria Ristorante AL CAVALLINO
 - 92** Autofficina Meccanica ENZO
 - 93** Autonoleggio PUBLIRENT
 - 94** BRUNDULA auto moto ciclo ricambi
 - 95** Torrefazione Caffè SAN GIUSTO
-
- 1** BioMa - Biodiversitario Marino
 - 2** Casa Museo Biblioteca Beethoveniana
 - 3** Castello di Duino
 - 7** Museo della civiltà istriana, fumana, dalmata e Magazzino 18
 - 8** Museo Herriquez
 - 9** Civico Museo di Storia Naturale
 - 15** Civico Orto Botanico
 - 16** Foiba di Basovizza
 - 20** Museo Casa di Osiride Brovedani
 - 21** Museo Ugo Carà
 - 25** Museo della Risiera di San Sabba
 - 26** Castello di Miramare
 - 27** Immaginario Scientifico



90



La GROTTA a Trieste
www.grottagigante.it

94



Brundula
AUTO - MOTO - CICLO
RICAMBI - ACCESSORI

Orario: 08.30-12.30, 15.00-19.00
Lunedì chiuso

Strada per Vienna 48, OPICINA
Tel./fax: +39 040 211 022
email: brundula@inwind.it

95



san giusto caffè
TORREFAZIONE CAFFÈ SAN GIUSTO
Dal 1949 a Trieste, la città del caffè
Nuovo spaccio aziendale: DOLINA 507/10

PORTO San Rocco

UN MARINA A DUE PASSI
DA MUGGIA

A MARINA AT A STONE'S
THROW FROM MUGGIA

EIN YACHTAFEN
BEI MUGGIA



it

Dove oggi sorge un moderno Marina, circondato da un grazioso villaggio, un tempo sorgevano i Cantieri navali San Rocco.

L'imprenditore Georg Strudthoff, che già possedeva una piccola officina per la riparazione dei motori navali a vapore ed una fonderia per la produzione di macchine a vapore a Trieste, nella località Sant'Andrea, fondò nel 1858 lo *Stabilimento Tecnico triestino* sull'arenile di Muggia. Qui venivano realizzate navi a vela in legno. Ma l'attività iniziò una fase di ammodernamento con la costruzione di un bacino di carenaggio per la costruzione di navi in ferro.

Tra il 1858 ed il 1987 vennero qui costruite più di 300 navi sia mercantili che militari.

Tra il 1861 ed il 1862 vennero eseguiti lavori di modernizzazione della *fregata Novara della Marina asburgica* (la *K.u.k. Kriegsmarine*), a propulsione mista vela e motore. La nave è nota per aver compiuto la prima spedizione scientifica della marina austriaca, la "*Spedizione Novara*" ovvero la circumnavigazione del globo attorno al mondo, con finalità scientifiche, durata dal 30 aprile 1857 al 26 agosto 1859: ben più di due anni! La stessa fregata Novara trasportò nel 1864 Massimiliano d'Asburgo nel Messico per essere incoronato Imperatore di quel paese, dove però fu fucilato dai rivoluzionari.

Ma i cantieri San Rocco ebbero alterne vicende, con periodi di declino a favore di altri cantieri posti in posizioni

più favorevoli ed anche a causa delle vicende storiche e politiche di queste zone. È degli anni intorno al 1980 la cessione dei Cantieri ad una Società con interessi nel campo immobiliare. Ed il progetto Marina di Porto San Rocco è quello che vediamo ora realizzato, assieme al porto turistico.

Il complesso, fornito di bar, ristoranti, hotel, negozi e attività legate alla nautica, permette una piacevole passeggiata al suo interno. Si possono ammirare le numerose barche ormeggiate, e mega-yacht di notevoli dimensioni. Nel periodo della Barcolana (che quest'anno si svolgerà il 13 ottobre) parecchie imbarcazioni vi affluiscono per trovare ormeggio e partecipare alla regata. Porto San Rocco è

96

Farmacia
MARINA *Duri i banchi!*

Piazzale Foschiatti 4/A, Muggia (TS)
Tel. +39 040 9278357 +39 327 3695518
 allamarinamuggia

APERTO DAL LUNEDÌ AL VENERDÌ
8:30-13:00 E 15:00-19:30
-SABATO E DOMENICA CHIUSO-

6

Delfino Verde
Le Motonavi del Golfo di TRIESTE

www.delfinoverde.it



Muggia

Map of Muggia | Stadtplan von Muggia

70

Salita delle Mura, 11/b, 34015 Muggia TS
A 5 min a piedi dalla galleria di Muggia

*Il sapore del mare,
l'ospitalità di casa.*

*Trattoria al Castello
è l'atmosfera di un luogo
familiare, un ambiente
informale e raffinato,
con un'ampia terrazza
esterna circondata da un
giardino incantevole.*

CONTATTACI
 040 272667 info@trattoriaalcastello.net www.trattoriaalcastello.net

SEGUICI SUI SOCIAL
 trattoriaalcastellomuggia Trattoria Al Castello



raggiungibile dalla Stazione delle corriere di Muggia con il bus n. 7 che fa il percorso fino alla località di Lazzaretto – confine di Stato. (tplfv.g.it)

Il Marina (portosanrocco.it) offre 546 posti per imbarcazioni sui suoi pontili galleggianti e fissi. Attivi inoltre servizi tecnici e di assistenza alle imbarcazioni.

en

Where nowadays a modern Marina stands surrounded by a quaint hamlet, once there used to be the San Rocco Shipyards.

In 1858 the entrepreneur Georg Strudthoff established the *Stabilimento Tecnico triestino* (Triestine Technical Plant) on Muggia's shoreline. Here wooden sailing ships were built. However, the establishment began its

modern phase with the creation of a dry dock for the construction of metal ships.

Between 1858 and 1987 more than 300 ships were built, both military and mercantile.

Between 1861 and 1862, the modernisation of the sail frigate *SMS Novara* of the *Austro-Hungarian Navy* (the *K.u.k. Kriegsmarine*) was carried out here. The frigate was famous for having carried out the first scientific, around-the-world mission, or circumnavigation, of the Austrian Imperial Navy, the *Novara Expedition*, lasting from April 30th 1857 to August 26th 1859. In 1864 the same frigate *Novara* carried Archduke Maximilian of Hapsburg to Mexico to be crowned as Emperor, where however, he was executed by a firing squad of revolutionaries.

The San Rocco Shipyards

had changing fortunes, undergoing periods of decline when other shipyards were preferred due to their more favourable positions and also due to the historical and political events of these areas.

The modern day Marina of San Rocco Port project dates back to the period around 1980.

The presence of bars, restaurants, hotels, shops and businesses connected with the nautical world encourage pleasant strolls in the building complex. You can admire the many boats which are moored as well as enormous megayachts. During the period of the *Barcolana* (this year the race takes place on October 13th) numerous sailing vessels converge here to find moorings and to participate in the regatta. San Rosso Port can be reached from Muggia's bus station by bus no. 7 (tplfv.g.it).

97

SUPERMERCATO
TUTTO PEPE

CONSEGNE A DOMICILIO in tutto il Comune di Muggia
visita il nostro sito pepe.top

Via Battisti 11/a Muggia (TS) ■ tel. +39 040 271316 ■ Tutto PEPE

APERTO TUTTI I GIORNI | DAL LUNEDÌ AL SABATO DALLE 7.30 ALLE 20.00. DOMENICA 8.00-13.00
pane fresco, frutta, ortaggi, salumi, prodotti del nostro territorio (vino, birra, caffè, dolci, liquori, olio)



The Marina (portosanrocco.it) offers 546 spaces for boats with floating and fixed docks. Technical services and assistance to boats are also available.

de

An der Stelle, wo heute in einem netten Dörflein der moderne Yachthafen liegt, befand sich einst die Werft San Rocco.

Der Unternehmer Gerog Strudthoff gründete 1858 am Sandstrand in der Nähe von Muggia das „Stabilimento Tecnico Triestino“, wo hölzerne Segelschiffe gebaut wurden. Durch ein Trockendock für den Bau von Eisenschiffen wurde das Unternehmen später modernisiert.

Insgesamt wurden hier zwischen 1858 und 1987 über 300 Handels- und

Militärschiffe hergestellt.

Zwischen 1861 und 1862 erfolgte hier der Umbau der Fregatte *Novara* der k. u. k. Kriegsmarine. Das Schiff war vom 30. April 1857 bis 26. August 1859 für die erste wissenschaftliche Expedition der österreichischen Marine, die *Novara-Expedition*, eingesetzt worden, und mit derselben Fregatte fuhr Maximilian von Habsburg 1864 zu seiner Kaiserkrönung nach Mexiko, wo er dann von Revolutionären erschossen wurde.

Die Werft San Rocco erlebte Höhen und Tiefen und schließlich aufgrund historischer und politischer Ereignisse einen Niedergang zugunsten anderer Werften in günstigerer Lage.

Der heutige Yachthafen entstand nach dem Projekt „Marina di Porto San Rocco“

aus der Zeit um 1980.

Die heutige Anlage verfügt über ein Café, Restaurants, ein Hotel sowie Geschäfte und es werden verschiedene Aktivitäten im Meer angeboten. Man kann auch nur einen gemütlichen Spaziergang am Wasser machen, wo zahlreiche Boote und große Megayachten vertäut sind. Während der *Barcolana*, die dieses Jahr am 13. Oktober stattfindet, legen hier viele Boote an, die an der Regatta teilnehmen. Porto San Rocco ist vom Busbahnhof in Muggia mit dem Bus Nr. 7 erreichbar (tplfv.g.it).

Der Yachthafen (portosanrocco.it) bietet neben 546 Anlegestellen an Schwimmstegen und festen Stegen auch technische Hilfe und Service an.

98



TRATTORIA AI
25 LEONI

Riva de Amicis 13/A, 34015 Muggia (TS)
tel. +39 349 443 07 88 | sabina.prato@me.com
chiuso lunedì sera e martedì

>> SI ACCETTANO PRENOTAZIONI PER LA BARCOLANA <<

principali LINEE URBANE

Main Bus Lines | Wichtigste Stadtbuslinien



TPL FVG | www.tplfvg.it | Numero verde 800 052040 (da rete fissa)
040 9712343 (da rete mobile)

Linea 2/ Linea bus, in servizio in assenza del tram: Via Galatti - Via Martiri della Libertà - Via Commerciale - Cologna - Strada Nuova per Opicina - Obelisco - Via Nazionale - Opicina

Linea 6 Piazzale Gioberti (San Giovanni) - Via Giulia - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Oberdan - Piazza della Libertà (stazione FS) - Viale Miramare - Porto Vecchio (Magazzino 26, Centro Congressi) - Barcola (lungomare) - Viale Miramare - Grignano (Riva Massimiliano e Carlotta, Castello di Miramare) [per i passaggi in Porto Vecchio consultare l'orario sul sito www.tplfvg.it]

Linea 9 Piazzale Gioberti - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Goldoni - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Passeggio S. Andrea - Largo Irneri

Linea 10 Piazza Tommaseo - Via Mazzini - Piazza Goldoni - Piazza Sansovino - San Giacomo - Via dell'Istria - Ospedale Infantile - Via Valmaura (vicinanze Risiera di S. Sabba) - Piazzale Valmaura

Linea 11 Corso Italia - Piazza Goldoni - Piazza dell'Ospitale - Via Rossetti - Via Revoltella - Rozzol - Via San Pasquale - Ferdinando (vicino a Villa Revoltella)

Linea 17 Via di Campo Marzio - Riva Mandracchio - Via Mazzini - Via Roma - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 17/ (solo feriale)
Stazione Centrale - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 18 (solo feriale)
Corso Italia - Corso Saba - Piazza Garibaldi - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Viale Ippodromo - Via Cumano (Museo di Storia Naturale e Museo De Henriquez)

Linea 20 Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Via Molino a Vento - Via dell'Istria - Valmaura - Via Flavia - Aquilina - Muggia

Linea 22 Stazione Centrale - Via Ghega - Piazza Oberdan - Via Carducci - Via Battisti - Via Rossetti - Via Revoltella - Via Forlanini - Melara - Cattinara (Ospedale)

Linea 24 Stazione Centrale - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Via San Michele - Via Capitolina - San Giusto (Cattedrale)

Linea 29 Piazza Goldoni - Via Alberti - Via D'Alviano (Centro Commerciale "Torri d'Europa") - Via Svevo - Via Baiamonti - Via Soncini (rione di Servola) - Via Svevo

Linea 30 Stazione Centrale, Corso Cavour, Piazza Unità d'Italia, Rive, Largo Papa Giovanni XXIII, Via Colautti, Viale Campi Elisi, Via Locchi

Linea 38 via Galatti - Via Udine - Salita di Greta - Via Bonomea (SISSA)

Linea 40 Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Via Molino a Vento - Valmaura - Via Flavia - Strada della Rosandra - Domio - Bagnoli (base di partenza per la Val Rosandra) - Dolina

Linea 42 Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Borgo S. Nazario - Monte Grisa (Santuario) - Borgo Grotta Gigante - Repen - Monrupino - (Ferneti) - Opicina

Linea 44 Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Santa Croce - Aurisina - Visogliano - Sistiana - Duino - Villaggio del Pescatore - San Giovanni in Tuba (Foci del Timavo) - Cartiera del Timavo

Linea 46 Piazza Oberdan, Prosecco, Gabrovizza, Rupinpiccolo, Sgonico, Sales, Samatorza, Ternova, Preotto, San Pelagio, Aurisina

Linea 51 (solo feriale)
Stazione Centrale - Elettra (Sincrotrone) - Basovizza - (Pesek - Grozzana, S. Elia - S. Lorenzo) - Basovizza - Area di Ricerca (Padriciano)

Linea 64 Opicina - Salita di Conconello - Via Commerciale - Via Martiri della Libertà - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Tommaseo

Linee marittime DELFINO VERDE

Trieste Molo Bersaglieri - Muggia lato interno diga foranea

Trieste - Barcola - Grignano - Sistiana fino al 12/10

Trieste - Monfalcone fino al 30/9

Scopri la App TPL FVG

Porta con te biglietti e abbonamenti, consulta il travel planner e molto altro!

HopTour

Il bus "Hop-on Hop-off" è l'ideale per scoprire tutte le attrazioni turistiche di Trieste /Hop-on Hop-off bus is the best way to discover all the tourist attractions of Trieste

Visit Trieste by Bus!



24hrs ticket

15€



Tickets online
www.hoptour.it



Info and tickets
+39 351 196 75 99



Booking Point
via Einaudi 1, Trieste

Hop-on Hop-off



LUBIANA & IL LAGO
DI BLED/IJUBJANA &
LAKE BLED

HopTour vi porta alla scoperta della Slovenia. Contattaci per maggiori info! /Join HopTour and discover the magic of Slovenia. For more info contact us!



GROTTA GIGANTE

La meraviglia nascosta a soli 10 Km dal centro di Trieste. Una indimenticabile discesa e risalita nel cuore del Carso triestino, addentrandosi fino a 100 metri di profondità alla scoperta del mondo sotterraneo!

The hidden wonder 10 Km from the center of Trieste. An unforgettable trip in the heart of Karst Plateau, reaching 100 mt in depth and discovering the underworld!

APERTO TUTTO L'ANNO da martedì a domenica. Luglio e agosto aperto tutti i giorni.

Visite guidate con prenotazione obbligatoria

Info e prenotazioni dalle 9.30 alle 12.30 e dalle 13.30 alle 16.30:

+39 040 327 312

+39 389 1626295

info@grottagigante.it

Località Borgo Grotta Gigante 42a,
Sgonico (Trieste)

www.grottagigante.it

